



26. vilenica

**BERI ME
V ŽIVO**

READ ME LIVE

mednarodni
literarni festival
*international
literary festival*



7. - 11.9. ²⁰¹¹

www.vilenica.si

Organizator /
Organiser:



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Soorganizator /
Co-organiser:



Festival so finančno podprt / the Festival is financially supported by:



Culture Programme



JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO
REPUBLIKE SLOVENIJE

SLOVENIAN BOOK AGENCY



Pokrovitelj okrogle mize
SEP in pisateljske
štipendije SEP
Sponsor of the CEI Round
Table at Vilenica and the
CEI Fellowship for Writers
in Residence



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS



Partner projekta »Manj
poznanje književnosti
Evrope na Vilenici«
Partner of the project
"Lesser - known literatures
of Europe at Vilenica"

Medijski sponzorji / Media sponsors:

primorske novice

Generalni medijski pokrovitelj in
pokrovitelj nagrade
Major media sponsor and sponsor of
the prize

DELO



Brezplačna revija o dobrih knjigah.



Partnerji projekta Beri me v živo / Partners of the project Read Me Live:



Zlati sponsor festivala /
Golden sponsor of the Festival:

BANKA KOPER

Srebrni sponsorji festivala /
Silver sponsors of the Festival:



Mestna občina
Ljubljana

Pokrovitelja dogodka na Ljubljanskem gradu
Sponsors of the event at Ljubljana Castle



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

26. *vilenica*



mednarodni
literarni festival
*international
literary festival*

Read Me Live

I am often facing the question about the most appropriate manner of reading and perceiving literature. Reading silently is most definitely the commonest manner nowadays, yet it exists parallel to a vast array of others. Hence, does reading live only constitute a different manner of reading or does it present one with new possibilities of experiencing and consequently new meanings as well? The Vilenica Festival steps into its 26th edition in the firm belief that literary performances are inscribed within the form of literature itself, as was established by Gregor Podlogar – the moderator of the Central European Initiative Round Table; and that reading live thus constitutes a manner which provides the listeners with new possibilities of perception.

Of course, living literature at the Vilenica Festival is not limited to performances and readings exclusively. It also unfolds in direct contact between the authors, publishers, literary agents, all of the others who are connected with literature in any way, and, last but not least, in direct contact with our audience, who faithfully follow the festival's events. Here I am thinking about formal in informal discussions, heated debates at round tables, scientific discussions at the International Comparative Colloquium, performances by the authors, the translations in the scope of Slovenian Literature's Marketplace, and we could go on and on.

Svetlana Makarovič a central figure of Slovenian poetry, concludes her poem Zvezda (Star) with the following verses:

Look, that distant star
will not go from my thoughts away,
I, who throughout the day
do not see it,
yet I know that is there.

It is this particular star, which represents a symbol of art and beauty in the poetry of Svetlana Makarovič, and which we have searched for at Vilenica since the very beginning, and I hope that it will reveal itself to us as often as possible during this year's September nights.

Gašper Troha
Programme Director

Beri me v živo

Pogosto se mi postavlja vprašanje, kakšen je najboljši način branja in sprejemanja literaturre. Najbolj razširjeno je dandanes prav gotovo tiho branje, a poleg tega obstaja še široka paleta drugih. Je torej branje v živo le drug način branja ali nam odpira nove možnosti doživljjanja in s tem tudi nove pomene? Festival Vilenica stopa v svojo 26. izdajo s trdnim prepričanjem, da so literarni nastopi vpisani v samo formo literature, kot ugotavlja Gregor Podlogar, vodja okrogle mize Srednjeevropske pobude, in da je torej branje v živo način, ki odpira poslušalcu nove možnosti dojemanja.

Živa literatura pa na Vilenici seveda ni omejena na literarne nastope in branja, ampak se dogaja tudi v neposrednem stiku avtorjev, založnikov, literarnih zastopnikov, drugih, ki so tako ali drugače povezani s književnostjo in nenazadnje naše publike, ki zvesto spremlja festivalske dogodke. Tu imam v mislih formalne in neformalne pogovore, vroče debate na okroglih mizah, znanstvene razprave na Mednarodnem komparativističnem kolokviju, predstavitve avtorjev in prevodov v okviru Tržnice slovenske literature in še bi lahko naštevali.

Svetlana Makarovič, osrednja slovenska pesnica, končuje svojo pesem *Zvezda* z naslednjimi verzi:

*Glej, tista daljna zvezda
iz misli mi ne gre,
ki je čez dan ne vidim,
a vendar vem, da je.*

Ravno to zvezdo, ki je v avtoričini poeziji simbol umetnosti in lepote, že vseskozi iščemo na Vilenici in upam, da jo bomo čim večkrat uzrli tudi v letošnjih septembrskih nočeh.

*Gašper Troha
programski vodja*

II Day-by-day Programme

Authors and Events

- 16* Vilenica 2011 Prize Winner
18 Slovene Author in Focus
20 Vilenica 2011 Guests
38 Vilenica Pre-Opening Events
40 Opening of the 26th Vilenica Festival
42 CEI Fellowship for Writers in Residence
44 Literary Readings at Vilenica
46 Read Me Live – CEI Round Table at Vilenica
48 Central European Initiative (CEI)
50 The 9th International Comparative Literature Colloquium
58 Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica: Turkey at Vilenica
60 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
62 Literary Matinée at Štanjel Castle
64 Presentation of the Young Vilenica 2011 Award Winners
66 Presentation of the Crystal Vilenica Award
68 The Vilenica International Literary Prize
70 Presentation of the Vilenica 2011 International Literary Prize
72 The Vilenica Cave
73 Slovenian Literature's Marketplace
74 Music at Vilenica
81 Vilenica on Radio Slovenia
- 82 Vilenica Publications**
- 86 About the Vilenica Festival**
- 88 Read Me Live**
- 90 Organization and Practical Information**
- 94 Special Thanks**

6 Program po dnevih

Avtorji in dogodki

- 17 Nagrajenec Vilenice 2011
19 Slovenski avtor v središču
20 Gostje Vilenice 2011
39 Predvečeri Vilenice
41 Otvoritev 26. Vilenice
43 Pisateljska štipendija SEP
45 Literarna branja na Vilenici
47 Beri me v živo – Okrogl miza SEP na Vilenici
49 Srednjeevropska pobuda (SEP)
51 9. Mednarodni komparativistični kolokvij
59 Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici:
Turčija na Vilenici
61 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
63 Literarna matineja na gradu Štanjel
65 Predstavitev nagrajencev 11. mlade vilenice
67 Podelitev nagrade kristal vilenice
68 Mednarodna literarna nagrada vilenica
71 Slavnostna podelitev mednarodne
literarne nagrade vilenica 2011
72 Jama Vilenica
73 Tržnica slovenske literature
75 Glasba na Vilenici
81 Vilenica na Radiu Slovenija

83 Publikacije Vilenice

87 Beseda o festivalu Vilenica

89 Beri me v živo

90 Organizacija in praktične informacije

95 Zahvale

6 · PROGRAM PO DNEVIH

TOREK

6. 9.

Predvečeri Vilenice

18.00 Predvečer Vilenice z dobitniki štipendije Srednjeevropske pobude: **Goce Smilevski** (Makedonija), **Dragan Radovančević** (Srbija) in **Maja Hrgović** (Hrvaška)

Povezuje: Patrizia Vascotto

Trst (Italija), Dvorana SEP

V sodelovanju z Gruppo 85-Skopino 85 in Srednjeevropsko pobudo.

19.00 Predvečer Vilenice z **Aleksandrom Peršoljo** (Slovenija) in **Francescom Tomado** (Italija)

Povezuje: Alberto Princis

Gorica (Italija), KB Center

V sodelovanju s festivalom Ex Border in KB 1909.

19.00 Predvečer Vilenice z **Alešem Debeljakom**

Povezuje: Mirt Komel

Bilje, Galerija Negovana Nemca

20.00 Predvečer Vilenice z **Albertom Manguelom** (Argentina/Kanada) in **Gorazdom Kocijančičem** (Slovenija)

Povezuje: Samo Rugelj

Ljubljana, Velika čitalnica NUK

20.00 Predvečer Vilenice z **Mirceem Cărtărescu**jem (Romunija) in **Stanko Hrastelj** (Slovenija)

Povezuje: Vesna Humar

Koper, Atrij Televizije Koper-Capodistria

V sodelovanju s Primorskimi novicami.

20.00 Predvečer Vilenice z **Alainom Lancem** (Francija), **Jean-Michelom Espitallierjem** (Francija) in **Ivanom Dobnikom** (Slovenija)

Povezuje: Barbara Pogačnik

Celje, Kavarna Celjskega doma

V sodelovanju z Le Marché de la Poésie.

20.00 Predvečer Vilenice z **Angeliko Reitzer** (Avstrija) in **Dragom Jančarjem** (Slovenija)

Povezuje: Amalija Maček

Maribor, Svečana dvorana Rotovž

20.00 Predvečer Vilenice z Ognjenom Spahićem (Črna gora), Vesno Lemaić (Slovenija), Stojanom Ržkom (Slovenija) in Patricijo Sosič (Slovenija)

Povezuje: Magdalena Svetina Terčon

Sežana, Kosovelov dom

V sodelovanju z Združenjem književnikov Primorske.

SREDA

7. 9.

19.00 Slavnostna otvoritev 26. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP

Literarno branje: Jan Wagner (Nemčija), Aleksander Peršolja (Slovenija), Agron Tufa (Albanija)

Glasba: Dejan Lapanja in Severa Gjurin

Pozdrav prisotnih: predsednik Društva slovenskih pisateljev Milan Jesih, župan Občine Sežana Davorin Terčon in direktor kobilarne Lipica Tomi Rumpf

Podelitev pisateljske štipendije SEP:

generalni sekretar SEP ambasador Gerhard Pfanzelter

Povezuje: Janko Petrovec

Režija: Marko Sosič

Lipica, Muzej kočij

22.00 Branje udeležencev Vilenice

Gostitelj večera: Veno Taufer

Lipica, Atrij hotela Klub

ČETRTEK

8. 9.

10.00 Okrogla miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Beri me v živo«

Moderator: Gregor Podlogar (Slovenija)

Udeleženci: Alberto Manguel (Argentina/Kanada), Pavel Brycz (Češka), Ljiljana Jokić Kaspar (Srbija)
Lipica, Hotel Maestoso, Dvorana Allegra

8 · PROGRAM PO DNEVIH

14.00 1. del 9. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Živo branje: literatura, znanost in humanistika«

Vodji: Jola Škulj in Jernej Habjan (Slovenija)

Lipica, Poročna dvorana

15.30 Sestanek prevajalcev, založnikov in posrednikov: »Tržnica slovenske literature«
Lipica, Hotel Klub

19.00 Literarno branje

Ivan Dobnik (Slovenija), Alain Lance (Francija), Edo Popović (BiH/Hrvaška), Vladimir Levčev (Bolgarija), Alberto Manguel (Argentina/Kanada), Aleksander Peršolja (Slovenija)

Povezuje: Vesna Humar

Branik, Dom kulture Branik

19.00 Literarno branje

Pierluigi Cappello (Italija), Guy Helminger (Luksemburg), Xavier Farré (Španija), Pavel Brycz (Češka), Gorazd Kocijančič (Slovenija), Angelika Reitzer (Avstrija)

Povezuje: Breda Biščak

Dutovlje, Bunčetova domačija

20.00 Okrogla miza: »Nekdanja Jugoslavija skozi oči literature«

Sodelujejo: Ognjen Spahić (Črna gora), Nikola Madžirov (Makedonija), Ljiljana Jokić Kaspar (Srbija), Dušan Čater (Slovenija)

Povezuje: Carmen L. Oven

Glasba: Robert Oven

Ljubljana, Kavarna SEM

V sodelovanju z Zavodom Kultapraktik.

PETEK

9. 9.

10.00 2. del 9. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Živo branje: literatura, znanost in humanistika«

Lipica, Poročna dvorana

15.00 Literarno branje

Vesna Lemaić (Slovenija), Jean-Michel Espitallier (Francija), Ognjen Spahić (Črna gora), Dan Coman (Romunija), Sarah Clancy, dobitnica nagrade Poetry Slam na irskem festivalu Cúirt

Povezuje: Breda Biščak

Ljubljana, Knjigarna Konzorcij

17.00 Turčija na Vilenici:

Okrogla miza in literarno branje: Mehmet Yaşın, Nazlı Eray, Nedim Gürsel

Moderatorka: Alena Čatović

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

20.00 Sprejem pri županu Mestne občine

Ljubljana

Literarno branje: Mircea Cărtărescu (Romunija),

Artūras Valionis (Litva), György Dragomán

(Madžarska), Tomasz Różycki (Poljska),

Drago Jančar (Slovenija)

Glasba: Milko Lazar

Pozdrav prisotnih: župan Mestne občine Ljubljana

Zoran Janković, direktor Javne agencije za knjigo

Slavko Pregl in veleposlanik Republike Litve

Rimutis Klevečka

Povezuje: Janko Petrovec

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

SOBOTA

10. 9.

11.30 Literarna matineja na gradu Štanjel

Literarno branje: Ľubica Somolayová (Slovaška),

Stanka Hrastelj (Slovenija), *Nikola Madžirov*

(Makedonija), *Ljiljana Jokić Kaspar* (Srbija),

Tatjana Komissarova (Rusija)

Nastop nagrajencev 11. mlade vilenice

Podelitev nagrade kristal vilenice za leto 2011

Povezuje: Breda Biščak

Grad Stanjel, v primeru dežja Spacialova galerija

16.00 Srečanje dijakov s slovenskimi gosti Vilenice

Lipica, Hotel Maestoso

V sodelovanju z Evropskim oddelkom Gimnazije Koper.

18.30 Svečana podelitev nagrade vilenica za leto 2011
Literarno branje: Gorazd Kocijančič (Slovenija), Xavier Ferré (Spanija), Mircea Cărtărescu (Romunija)
Vokalni performans: Irena Tomažin
Slavnostni govornik: minister za kulturo Republike Slovenije dr. Boštjan Žekš
Podelitev nagrade: predsednik Društva slovenskih pisateljev Milan Jesih in direktor Primorskih novic Leon Horvatič
Povezuje: Janko Petrovec
Režija: Jaka Andrej Vujevec
Jama Vilenica

20.00 Zaključna zabava
Koncert: Katalena
Pred jamo Vilenica, v primeru dežja Kosovelov dom, Sežana

ČETRTEK

15. 9.

20.00 Arsov večer poezije in glasbe:
»Glas zvoka – zvok glasu«
Literarno branje: Josip Osti, Marko Maticetov
Glasba: Mak Grgić
Povezuje: Matej Juh
Koper, Mala dvorana Gledališča Koper
V sodelovanju s programom Ars Radia Slovenija.

PETEK

23. 11.

20.00 Okrogle miza:
»Kdo je lahko slovenski pisatelj?«
Moderatorka: Lidija Dimkovska
Ljubljana, Trubarjeva hiša literature

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.

TUESDAY

6 Sept

Vilenica Pre-Opening Events

18.00 Vilenica Pre-Opening Event with the CEI Fellowship Winners: **Goce Smilevski** (Macedonia), **Dragan Radovančević** (Serbia) and **Maja Hrgović** (Croatia)

Moderator: Patrizia Vascotto

Trieste (Italy), CEI headquarters

In collaboration with the Gruppo 85 and Central European Initiative.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Aleksander Peršolja** (Slovenia) and **Francesco Tomada** (Italy)

Moderator: Alberto Princis

Gorizia (Italy), KB Center

In collaboration with the Ex Border Festival and KB 1909.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Aleš Debeljak**

Moderator: Mirt Komel

Bilje, Negovan Nemeč Gallery

20.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Alberto Manguel** (Argentina/Canada) and **Gorazd Kocijančič** (Slovenia)

Moderator: Samo Rugelj

Ljubljana, National and University Library

20.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Mircea Cărtărescu** (Romania) and **Stanka Hrastelj** (Slovenia)

Moderator: Vesna Humar

Koper, Atrium of TV Koper-Capodistria

In collaboration with the newspaper Primorske novice.

20.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Alain Lance** (France), **Jean-Michel Espitallier** (France) and **Ivan Dobnik** (Slovenia)

Moderator: Barbara Pogačnik

Celje, Celje Hall Café

In collaboration with the Le Marché de la Poésie.

20.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Angelika Reitzer** (Austria) and **Drago Jančar** (Slovenia)
Moderator: Amalija Maček
Maribor, Ceremonial Hall Rotovž

20.00 Vilenica Pre-Opening Event with **Ognjen Spahić** (Montenegro), **Vesna Lemaić** (Slovenia), **Stojan Ržek** (Slovenia) and **Patricija Sosič** (Slovenia)
Moderator: Magdalena Svetina Terčon
Sežana, Kosovel Cultural Centre
In collaboration with the Primorska Writers' Association.

WEDNESDAY

7 Sept

19.00 Official Opening of the 26th Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence
Literary Reading: Jan Wagner (Germany), **Aleksander Peršolja** (Slovenia), **Agron Tufa** (Albania)
Music: Dejan Lapanja and Severa Gjurin
Keynote Speech: President of The Slovene Writers' Association Milan Jesih, Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon and General Manager of the Lipica Stud Farm, Tomi Rumpf
Presentation of the CEI Fellowship 2011: CEI Secretary General, Ambassador Gerhard Pfanzelter
Moderator: Janko Petrovec
Direction: Marko Sosič
Lipica, Museum of Carriages

22.00 Reading by the Vilenica Guests
Host of the Evening: Veno Taufer
Lipica, Atrium of the Hotel Klub

THURSDAY

8 Sept

10.00 Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Read Me Live"
Moderator: Gregor Podlogar (Slovenia)
Panellists: Alberto Manguel (Argentina/Canada), **Pavel Brycz** (Czech Republic), **Ljiljana Jokić Kaspar** (Serbia)
Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

14.00 The 9th International Comparative Literature Colloquium (Part I): “Reading Live: Literature, Science and Humanities”

Chair: Jola Škulj and Jernej Habjan (Slovenia)
Lipica, Wedding Hall

15.30 Meeting of the Literary Mediators:
"Slovenian Literature's Marketplace"

Lipica, Klub Hotel

19.00 Literary Reading

Ivan Dobnik (Slovenia), Alain Lance (France),
Edo Popović (BiH/Croatia), Vladimir Levchev
(Bulgaria), Alberto Manguel (Argentina/Canada),
Aleksander Peršolja (Slovenia)

Moderator: Vesna Humar
Branik, Culture Home Branik

19.00 Literary Reading

Pierluigi Cappello (Italy), Guy Helminger
(Luxembourg), Xavier Farré (Spain), Pavel Brycz
(Czech Republic), Gorazd Kocijančič (Slovenia),
Angelika Reitzer (Austria)

Moderator: Breda Biščak
Dutovlje, Bunčet's Homestead

20.00 Round Table: “The Former Yugoslavia

Through the Eyes of Literature”

*Participants: Ognjen Spahić (Montenegro),
Nikola Madžirov (Macedonia), Ljiljana Jokić
Kaspar (Serbia), Dušan Čater (Slovenia)*

Moderator: Carmen L. Oven

Music: Robert Oven

Ljubljana, Slovenian Ethnographic Museum Café

In collaboration with Kultipraktik.

FRIDAY

9 Sept

10.00 The 9th International Comparative
Literature Colloquium (Part II): “Reading Live:
Literature, Science and Humanities”

Lipica, Wedding Hall

15.00 Literary Reading

Vesna Lemaić (Slovenia), Jean-Michel Espitallier (France), Ognjen Spahić (Montenegro), Dan Coman (Romania), Sarah Clancy, Poetry Slam award winner from the Cúirt Festival (Ireland)

Moderator: Breda Biščak

Ljubljana, Konzorcij Bookshop

17.00 Turkey at Vilenica

Round Table and Literary Reading:

Mehmet Yaşın, Nazlı Eray, Nedim Gürsel

Moderator: Alena Ćatović

Ljubljana, CD Club

20.00 Reception by the Mayor of the

City of Ljubljana

Literary Reading: Mircea Cărtărescu (Romania), Artūras Valionis (Lithuania), György Dragomán (Hungary), Tomasz Rózycki (Poland), Drago Jančar (Slovenia)

Music: Milko Lazar

Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana, Zoran Janković, Director of the Slovene Book Agency, Slavko Pregl and the Ambassador of the Republic of Lithuania, Rimutis Klevečka

Moderator: Janko Petrovec

Ljubljana, Estate Hall at Ljubljana Castle

SATURDAY

10 Sept

11.30 Literary Matinée at Štanjel Castle

Literary Reading: Ľubica Somolayová (Slovakia), Stanka Hrastelj (Slovenia), Nikola Madžirov (Macedonia), Ljiljana Jokić Kaspar (Serbia), Tatiana Komissarova (Russia)

Appearance by the 11th Young Vilenica Award Winners

Presentation of the Crystal Vilenica 2011 Award

Moderator: Breda Biščak

Štanjel castle, in case of rain, in the Spacal Gallery

16.00 Students' Meeting with Slovene Guests of Vilenica

Lipica, Maestoso Hotel

In collaboration with the European section of "Gimnazija Koper".

18.30 Presentation of the Vilenica 2011 Prize

Literary Reading: Gorazd Kocijančič (Slovenia), Xavier Farré (Spain), Mircea Cărtărescu (Romania)

Vocal Performance: Irena Tomažin

Keynote Speech: Minister of Culture of the Republic of Slovenia, Dr. Boštjan Žekš

Presentation of the Prize: President of the Slovene Writers' Association, Milan Jesih and CEO of Primorske novice, Leon Horvatič

Moderator: Janko Petrovec

Direction: Jaka Andrej Vojavec

Vilenica Cave

20.00 Closing Party

Concert: Katalena

In front of the Vilenica Cave, in case of rain in Kosovel Cultural Centre, Sežana

THURSDAY

15 Sept

20.00 The Ars Evening of Poetry and Music:

“The Voice of the Sound – The Sound of the Voice”

Literary Reading: Josip Osti, Marko Matičetov

Music: Mak Grgić

Moderator: Matej Juh

Koper, Koper Theatre

In collaboration with Radio Slovenia, Ars Programme.

FRIDAY

23 Nov

20.00 Round Table:

“Who Can Be a Slovene Writer?”

Moderator: Lidija Dimkovska

Ljubljana, Trubar Literature House

Before the events please check www.vilenica.si, where possible changes to the programme will be announced.

The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Lidija Dimkovska (Vice-President), Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Veno Taufer, Jana Unuk, and Jani Virk – have awarded the Vilenica 2011 Prize to the Romanian writer Mircea Cărtărescu.

Mircea Cărtărescu, Romania

Mircea Cărtărescu was born in 1956 in Bucharest, Romania. He graduated from the Faculty of Letters at the University of Bucharest. Between 1980 and 1989, he taught Romanian language and literature at high school level, later found employment with the Romanian Writers' Union (1989), acted as the editor of the Caiete critice literary magazine between 1989 and 1990, and is currently employed as a lecturer at the Department of Romanian Literary History at the Faculty of Letters at the University of Bucharest. Cărtărescu is a poet, novelist, essayist, translator, literary critic, and journalist. He is a member of the Romanian Writers' Union, the Romanian PEN Centre, and the European Cultural Parliament. His works, which he began to publish in 1978, have been translated into 16 languages. The author has received many awards, fellowships, and has also been chosen for several residencies. Among his accolades of special note are the Romanian Writers' Union Prize (1980, 1990, 1994, 2008), the Romanian Academy Prize (1989), the Moldavian Writers' Union Prize (1994), the Association of Professional Writers of Romania (ASPRO) Prize (1994, 1996, 2002), the Romanian Editors' Association (AER) Prize (2002, 2003), and the 2008 Romanian National Literature Prize for the Orbitor trilogy. As a literary guest, he has participated at numerous book fairs, presentations, and in international tours. In 2006, the President of Romania Traian Băsescu decorated him with the Grand Officer Title for Cultural Merits. Mircea Cărtărescu lives and works in Bucharest.

cartarescu_mircea_@hotmail.com

Strokovna žirija Vilenice v sestavi Andrej Blatnik, predsednik, Lidija Dimkovska, podpredsednica, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Aleš Steger, Veno Taufer, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2011 prejme romunski pisatelj Mircea Cărtărescu.

Mircea Cărtărescu, Romunija

Mircea Cărtărescu se je rodil leta 1956 v Bukarešti v Romuniji. Diplomiral je na Filozofski fakulteti Univerze v Bukarešti. Med letoma 1980 in 1989 je v srednji šoli poučeval romunski jezik s književnostjo, pozneje pa se je zaposlil pri Združenju romunskih pisateljev (1989). V letih 1989 in 1990 je bil urednik literarne revije *Caiete critice*, sedaj pa je zaposlen kot docent za romunsko književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Bukarešti. Cărtărescu je pesnik, pisatelj, eseist, prevajalec, literarni kritik in novinar. Je član Združenja romunskih pisateljev, Romunskega centra PEN in Evropskega kulturnega parlamenta. Njegova dela, ki jih je začel objavljati leta 1978, so prevedli v šestnajst jezikov. Avtor je za svoje delo prejel številne nagrade, več štipendij in rezidenčnih bivanj. Med priznanji velja omeniti nagrado Združenja romunskih pisateljev (1980, 1990, 1994, 2008), nagrado romunske akademije (1989), nagrado Združenja moldavijskih pisateljev (1994), nagrado Društva poklicnih pisateljev Romunije (ASPRO) (1994, 1996, 2002), nagrado Društva romunskih urednikov – AER (2002, 2003) in romunsko državno nagrado za književnost 2008 za trilogijo *Orbitor*. Kot gostujoči avtor je sodeloval na številnih knjižnih sejmih, predstavitvah in mednarodnih turnejah. Leta 2006 ga je romunski predsednik Traian Băsescu odlikoval z redom za zasluge na področju kulture. Mircea Cărtărescu živi in dela v Bukarešti.
cartarescu_mircea_@hotmail.com



This year the Vilenica Festival will pay special attention to probably the most internationally renowned Slovene writer Drago Jančar. Apart from the English translation of Galjot (The Galley Slave) probably his most renowned novel that will be published as a part of the Slovene Literature Series at Dalkey Archive Press (USA), the author will take part in several festival events. The first one being a pre-opening event in Maribor, where he will appear alongside the Austrian writer Angelika Reitzer, and the second a reception for the Vilenica participants by the Mayor of the City of Ljubljana.

Drago Jančar, Slovenia

Drago Jančar was born in 1948 in Maribor, Slovenia. He is considered the best-known Slovenian writer, playwright, and essayist both at home and abroad and one of the most translated Slovenian authors. He obtained a law degree at the former College of Law at the University of Maribor, and later worked as a journalist, free-lance writer, and movie script editor and writer. In 1975, he was sentenced to a one-year strict prison sentence for allegedly "spreading enemy propaganda". In 1981, he was appointed editor-in chief and secretary of the Slovenska matica publishing house. In 1985, he visited the USA on a Fulbright Fellowship, and later also resided in Germany, Austria, and in the UK as the recipient of the Literary fellowship of the Free State of Bavaria, the Fellowship of the Austrian Literature Society, and the British Council Fellowship respectively. He was also president of the Slovene PEN Centre between 1987 and 1991. His accolades include the Prešeren Prize for lifetime achievement (1993), the European Short Story Award of the City of Arnsberg, Germany (1994), the Kresnik Prize for the best Slovenian novel of the year (1999, 2001, and 2011), the Herder Prize for literature (2003), the Jean-Améry-Prize for essays (2007), the Premio Hemingway prize (2009), and the Premio Mediterraneo prize (2009) for the Italian translation of the novel Severni sij (Northern Lights, 1984). His numerous works include the novels Galjot (The Galley Slave, 1978), Severni sij (Northern Lights, 1984), and To noč sem jo videl (I Saw Her, That Night, 2010); the plays Disident Arnož in njegovi (Professor Arnoz and His Followers, 1982), and Veliki briljantni valček (The Great Brilliant Waltz, 1985); the short stories Smrt pri Mariji Snežni (Death at Maria of the Snow, 1985), and Joyceov učenec (Joyce's Pupil, 2006); the essays Terra incognita (Unknown Land, 1989), and Brioni (The Bronian Islands, 2002); and the several original scripts for feature films. He lives and works in Ljubljana.

drago.jancar@siol.net

Festival Vilenica postavlja letos v središče verjetno mednarodno najbolj uveljavljenega slovenskega pisatelja Draga Jančarja. V okviru zbirke prevodov slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press bo izšel prevod njegovega romana *Galjot*, poleg tega pa bo tudi večkrat nastopil na festivalskih dogodkih. Najprej na predvečeru v Mariboru, kjer se mu bo pridružila avstrijska pisateljica Angelika Reitzer, kasneje pa še na sprejemu pri ljubljanskem županu.

Drago Jančar, Slovenija

Drago Jančar se je rodil leta 1948 v Mariboru. Velja za najbolj prepoznavnega slovenskega pisatelja, dramatika in eseista tako doma kot v tujini, kakor tudi za enega najbolj prevajanih slovenskih avtorjev. Diplomiral je na nekdanji Višji pravni šoli Univerze v Mariboru in pozneje delal kot novinar, svobodni umetnik ter filmski dramaturg in scenarist. Leta 1975 je bil zaradi domnevne »širjenja sovražne propagande« obsojen na eno leto strogega zapora. Leta 1981 je postal glavni urednik in tajnik Slovenske matice. Leta 1985 je kot Fullbrightov štipendist gostoval v ZDA, pozneje pa tudi v Nemčiji, Avstriji in Veliki Britaniji kot prejemnik štipendij bavarske deželne vlade, Avstrijske literarne družbe in Britanskega sveta. Med letoma 1987 in 1991 je bil predsednik Slovenskega centra PEN. Med njegova priznanja spadajo Prešernova nagrada za življenjsko delo (1993), evropska nagrada za kratko prozo nemškega mesta Arnsberg (1994), nagrada kresnik za najboljši slovenski roman (1999, 2001 in 2011), Herderjeva nagrada za literaturo (2003), nagrada Jean-Améry za eseistiko (2007), nagrada Premio Hemingway (2009) in nagrada Premio Mediterraneo (2009) za italijanski prevod romana *Severni sij*. Med njegova številna dela spadajo romani *Galjot* (1978), *Severni sij* (1984) in *To noč sem jo videl* (2010); drame *Disident Arnož in njegovi* (1982) in *Veliki briljantni valček* (1985); zbirki kratke proze *Smrt pri Mariji Snežni* (1985) in *Joyceov učenec* (2006); eseja *Terra incognita* (1989) in *Brioni* (2002); ter več izvirnih scenarijev za celovečerni film. Živi in ustvarja v Ljubljani.
drago.jancar@siol.net



Pavel Brycz, Češka / Czech Republic



Pavel Brycz se je rodil leta 1968 v Roudnici nad Labo na Češkem. Študiral je češki jezik v Ústí nad Labem in dramaturgijo na Akademiji lepih umetnosti (DAMU) v Pragi. Piše prozo za otroke in odrasle, je dramatik, scenarist in tekstopisec. Napisal je več zbirk kratke proze in romanov Za svoje delo je prejel več čeških in mednarodnih nagrad. Leta 2008 je njegov nagrajeni roman *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (*Patriarchova davno minula slava*) izšel tudi v slovenskem prevodu Tatjane Jamnik pri založbi Društvo Apokalipsa.

Pavel Brycz was born in 1968 in Roudnice nad Labem, in the Czech Republic. After studying Czech philology in Ústí nad Labem, he read dramaturgy at the Academy of Performing Arts (DAMU) in Prague. He is an author of adult and children's literature, a playwright, script writer, and lyricist. He is the recipient of numerous Czech and international awards. In 2008, his novel Patriarchátu dávno zašlá sláva (The Long Lost Glory of the Patriarchy) was also translated by Tatjana Jamník and published in Slovene by the Društvo Apokalipsa publishing house.

pavel.brycz@mybox.cz

Pierluigi Cappello, Italija / Italy



Pierluigi Cappello se je rodil leta 1967 v Humenu (Gemona) v Italiji, odraščal pa je v vasi Kluže (Chiusaforte) v Železni dolini. Študiral je v Vidmu in Trstu, danes pa živi in ustvarja v Tricesimu. Je eden najvidnejših italijanskih pesnikov mlajše srednje generacije. Piše v italijanščini in v furlanščini. Za pesniško zbirko *Assetto di volo* (*Sile lèta*, 2006) je prejel nagrade Pisa, Bagutta Opera prima in San Pellegrino, leta 2010 pa je pri Književnem društvu Hiša poezije izšla tudi v slovenskem prevodu Gašperja Maleja.

Pierluigi Cappello was born in 1967 in Gemona, Italy and grew up in the village of Chiusaforte in the valley of Canal del Ferro. He studied in Udine and Trieste. Today he lives in Tricesimo. He is one of the most important Italian poets of his generation. He writes in Italian and Friulian. His book of poetry Assetto di volo (Flight Dynamics, 2006) won him the Pisa Award, the Bagutta Opera prima Award, and the San Pellegrino Award. In 2010, it was also translated into Slovene by Gašper Malej and published by the Književno društvo Hiša poezije.

posta@pierluigicappello.it

Sarah Clancy, Irska / Ireland

Sarah Clancy se je rodila leta 1973 v Galwayu na Irskem. Poezijo je začela pisati pred dvema letoma. Njene pesmi so bile objavljene v številnih pomembnih irskih zbornikih sodobne poezije, kot sta *Revival* (Preporod, 2010) in *The Stony Thursday Book* (Kamnita knjiga četrtkov, 2010) in nekaterih antologijah. Svoj samostojni pesniški prvenec z naslovom *Stacey and the Mechanical Bull* (Stacey in električni bik) je objavila leta 2010. Istega leta je bila nominirana za več nagrad za poezijo. Leta 2011 je osvojila nagrado poetry slam v okviru literarnega festivala Cúirt.



Sarah Clancy was born in 1973 in Galway, Ireland. She has been writing poetry for nearly two years. Her poems have been published in many important Irish collections of contemporary poetry such as Revival (2010) and The Stony Thursday Book (2010), as well as in several anthologies. Her first individual collection of poetry titled Stacey and the Mechanical Bull was published in 2010. The same year, her work was short-listed in numerous award contests. In 2011, she won the Cúirt International Festival of Literature Grand Slam.

clancy_sarah@hotmail.com

Dan Coman, Romunija / Romania

Dan Coman se je rodil leta 1975 v Transilvaniji v Romuniji. Študiral je filozofijo na Univerzi Babeş-Bolyai v Cluj-Napoci in danes službuje kot profesor na srednji šoli v Bistriti. Objavil je tri pesniške zbirke in prejel več nagrad, kot so nagrada za prvenec Mihai Eminescua (2004), nagrada za najboljši pesniški prvenec Društva romunskih pisateljev (2004) in nagrada radijske postaje za kulturo Radio România Cultural (2010). Leta 2007 je izšel izbor njegove poezije z naslovom *D Great Coman*.



Dan Coman was born in 1975 in Transylvania, Romania. He studied philosophy at the Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca, and today works as a teacher at a high school in Bistrita. He has published three collections of poetry and received several awards, such as the Mihai Eminescu – Opera Prima Award (2004), the award of the Romanian Writers' Union for the best debut collection of poetry (2004), and the prize of the Radio România Cultural radio broadcasting station for culture (2010). In 2007, an anthology of his poetry was also published, under the title D Great Coman.

traklro@yahoo.com

Alena Ćatović, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Alena Ćatović se je rodila leta 1975 v Sarajevu v Bosni in Hercegovini. Diplomirala je iz turške in arabske filologije na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu. Magistrirala je na Oddelku za turški jezik in književnost na Univerzi Bilkent v Ankari (2002), doktorirala pa na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu (2009). Posveča se raziskovanju zgodovine turške književnosti – od starejše turške literature v osmanščini do literarnih tokov sodobne turške književnosti.

Alena Ćatović was born in 1975 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. She obtained her B.A. in Turkish and Arabic philology at the Faculty of Arts at the University of Sarajevo. She earned her M.A. from the Department of Turkish Philology at Bilkent University in Ankara (2002), obtaining her doctorate from the Faculty of Arts at the University of Sarajevo (2009). Her research is focused on the history of Turkish literature – beginning with the older Turkish literature in Osmanic language up until the contemporary literary streams of Turkish literature.

alenacatovic@yahoo.com

Ivan Dobnik, Slovenija / Slovenia



Ivan Dobnik se je rodil leta 1960 v Celju, danes pa živi in ustvarja v Šmategu v Savinjski dolini in v Ljubljani. Je pesnik, pisatelj, eseist, kritik in prevajalec ter idejni pobudnik in urednik literarne revije *Poetikon*. Za pesniško zbirkzo *Zapreš svoje oči* (2003) je bil leta 2004 nominiran za Veronikino nagrado za poezijo. Njegove pesmi so prevedene v številne tuje jezike.

Ivan Dobnik was born in 1960 in Celje. Today he lives and works in Šmatevž in the Savinja Valley and in Ljubljana. He is a poet, writer, essayist, critic and translator, as well as the initiator and editor of the Poetikon literary journal. His poetry collection Zapreš svoje oči (You Close Your Eyes, 2003) was 2004 nominated for the "Veronika" poetry award. His poetry has been translated into many foreign languages.

ivan.dobnik@poetikon.si

György Dragomán, Madžarska / Hungary

György Dragomán se je rodil leta 1973 v Marosvásárhelyu v Romuniji. Leta 1988 se je z družino preselil na Madžarsko. Študiral je angleščino in filozofijo v Budimpešti. Izdal je dva romana: *A pusztítás könyve* (Knjiga uničenja, 2002) in *A fehér király* (Beli kralj, 2005), mednarodno knjižno uspešnico, ki je bila prevedena v več kot trideset jezikov. Za omenjeni roman je prejel nagrado Sándor Márai. Kot književni prevajalec je najbolj znan po prevodih Jamesa Joycea in Samuela Becketta.



György Dragomán was born in 1973 in Marosvásárhely, Romania. In 1988, he and his family moved to Hungary. He studied English and philosophy in Budapest. He has published two novels: A pusztítás könyve (Genesis Undone, 2002), and A fehér király (The White King, 2005), his most important work to date, an international bestseller which has earned him worldwide acclaim, having been translated into more than thirty languages. The aforementioned novel won him the Sándor Márai Prize. As a literary translator, he is best known for his translations of works by James Joyce and Samuel Beckett.

dragoman.gy@gmail.com

Nazlı Eray, Turčija / Turkey

Nazlı Eray se je rodila leta 1945 v Ankari. Po zaključku šolanja na ameriškem dekliškem kolidžu v Arnavutköju v Istanbulu je študirala na Pravni fakulteti istanbulske univerze. Svojo literarno pot je začela že kot gimnazijka. Čeprav je znana predvsem kot avtorica kratke proze, je napisala tudi več romanov. Njeni članki, ki so izhajali v dnevnem časopisu, so leta 1994 izšli zbrani v knjigi *Düş İşleri Bülteni* (Bilten sanjarjenja).



Nazlı Eray was born in 1945 in Ankara, Turkey. After completing her studies at the American College for Girls in Arnavutköy in Istanbul, she studied at the Faculty of Law at Istanbul University. She embarked on her literary path while still in high school. Although renowned for her short prose, she has also authored several novels. Her articles, which were published in the daily press, have been assembled in a book entitled Düş İşleri Bülteni (Dream Works Bulletin) in 1994.

nazlieray@hotmail.com

Jean-Michel Espitallier, Francija / France



Jean-Michel Espitallier se je rodil leta 1957 v Barcelonnettu v Franciji, danes pa živi v Parizu. Študiral je književnost na Univerzi v Aix-en-Provence. Je pesnik in pisatelj z izrazito afiniteto do rocka. Avtorja ni mogoče uvrstiti v nobeno strugo. Seznami, odkloni, ritmične zanke, ponavljanja, odštekana proza, napačni teoremi, absurdni predlogi in sofizmi z ustvarjanjem novih oblik kljubujejo obrabljenemu pojmovanju poezije in omogočajo igro z vsem, kar je v jeziku bizarnega, ter izzivajo njegove meje.

Jean-Michel Espitallier was born in 1957 in Barcelonnette, France. Today he lives in Paris. He studied literature at the University of Aix-en-Provence. He is a poet and author with a distinct affinity for rock. The author cannot be categorized into any particular stream. Lists, deviations, rhythmical snares, repetitions, out-of-this-world prose, erroneous theorems, absurd suggestions and sophistries defy the worn-out reasoning of poetry with the creation of new forms and enable a game with all that is bizarre in language, and challenge its boundaries.

spit98@hotmail.com

Xavier Farré, Španija / Spain



Xavier Farré se je rodil leta 1971 v kraju L'Espluga de Francolí v Kataloniji. Je pesnik in prevajalec. Kot pesnik je objavil štiri pesniške zbirke: *Llocs comuns* (Običajni kraji, 2004), *Retorns de l'Est* (Antologia de poemes 1990–2001) (Vrnitev z vzhoda (Izbor pesmi 1990–2001), 2005), *Inventari de fronteres* (Popis meja, 2006) in *La disfressa dels arbres* (Krinka dreves, 2008).

Xavier Farré was born in 1971 in L'Espluga de Francolí, Catalonia. He is a poet and translator. As a poet, he has published four collections of poetry: Llocs comuns (Common Places, 2004), Retorns de l'Est (Antologia de poemes 1990–2001) (Returns from the East (Selection of Poems 1990–2001), 2005), Inventari de fronteres (Inventory of Borders, 2006), and La disfressa dels arbres (The Disguise of the Trees, 2008).

xavier.farre5@gmail.com

Nedim Gürsel, Turčija / Turkey

Nedim Gürsel se je rodil leta 1951 v mestu Gaziantep. Zaključil je licej Galatasaray v Istanbulu in nato študij sodobne književnosti na Sorboni v Parizu, kjer je tudi doktoriral. Je avtor štirih zbirk kratke proze in dveh romanov. Za pripovedno delo *Sevgilim İstanbul* (Moj ljubi Istanbul) je leta 1986 prejel posebno nagrado žirije francoskega kluba PEN, Radio France Internationale pa mu je leta 1990 podelil nagrado za najboljšo tujo kratko zgodbo.



Nedim Gürsel was born in 1951 in Gaziantep, Turkey. After graduating from the Galatasaray Lyceum in Istanbul, he studied modern French literature at the Sorbonne in Paris, where he also received his doctorate. He has authored four collections of short fiction and two novels. The narrative Sevgilim İstanbul (Istanbul, My Love) won him the special Freedom Award of the French PEN Club in 1986. In 1990, Radio France Internationale honoured him with the prize for the best international short story.

nedim.gursel@free.fr

Guy Helminger, Luksemburg / Luxemburg

Guy Helminger se je rodil leta 1963 v mestu Esch-sur-Alzette v Luksemburgu, od leta 1985 pa živi v nemškem Kölnu. Med drugim je prejel tudi nagrado »Servais« (2002) za zbirko kratkih zgodb *Rost* (Rja, 2001), ki je pri založbi Modrijan leta 2008 izšel tudi v slovenskem prevodu Martine Soldo, in nagrado mesta Esch-sur-Alzette za dosežke na področju kulture (2006).



Guy Helminger was born in 1963 in Esch-sur-Alzette in Luxembourg, and has lived in Köln, Germany since 1985. His awards include the Servais Prize (2002) for his collection of short stories Rost (Rust, 2001), which was also translated into the Slovene by Martina Soldo and published by the Modrijan Publishing House in 2008; and the City-of-Esch-sur-Alzette-Prize for Cultural Merit (2006).

www.guyhelminger.de
nc-helmingu@netcologne.de

Stanka Hrastelj, Slovenija / Slovenia



Stanka Hrastelj se je rodila leta 1975 v Brežicah. Doslej je objavila dve pesniški zbirki, *Nizki toni* (2005) in *Gospod, nekaj imamo za vas* (2009). Za svoje delo je prejela več nagrad, uvrščena pa je bila tudi v ožji izbor za Jenkovo nagrado (2009). Njene pesmi so zastopane v številnih domačih in tujih antologijah. Poleg poezije piše spremne besede, prevaja poezijo iz hrvaščine in srbske ter organizira in moderira literarne dogodke.

Stanka Hrastelj was born in 1975 in Brežice, Slovenia. She has published two books of poetry, namely Nizki toni (Low Tones, 2005) and Gospod, nekaj imamo za vas (Sir, We Have Got Something For You, 2009). Her work has won her several awards and she has also made the short list for the Jenko Prize (2009). Her poems are also featured in numerous anthologies, both domestic and foreign. In addition to writing poetry, she also writes introductions, translates poetry from Croatian and Serbian, and organises and hosts literary events.

www.stankahrastelj.si
stanka.hrastelj@gmail.com

Maja Hrgović, Hrvaška / Croatia



Maja Hrgović se je rodila leta 1980 v Spiltu na Hrvaškem. Diplomirala je iz hrvaškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Zagrebu. Novinarka in pisateljica od leta 2003 piše za hrvaški dnevnik *Novi list*, kjer se posveča predvsem kulturnim in družbenim temam ter problematiki enakosti spolov. Njeni članki so objavljeni v mnogih mednarodnih novinarskih publikacijah, prozna dela pa v številnih antologijah in literarnih revijah. Leta 2010 je prejela pisateljsko štipendijo SEP.

Maja Hrgović was born in 1980 in Split, Croatia. She graduated in Croatian and English language and literature at the Faculty of Philosophy at the University of Zagreb. The journalist and author has been writing for the Croatian daily newspaper Novi list since 2003, focusing mainly on cultural, social, and gender issues. Her articles have been featured in many international journalistic publications, while her works of fiction have been published in several anthologies and literary magazines. In 2010, she was awarded the CEI Fellowship for Writers in Residence.

mhrgovic@gmail.com

Ljiljana Jokić Kaspar, Srbija / Serbia

Ljiljana Jokić Kaspar se je rodila leta 1951 v Novem Sadu v Vojvodini. Diplomirala je iz jugoslovanske in primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Novem Sadu. Je pisateljica, književna, televizijska in gledališka kritičarka ter scenaristka in novinarka, ki od leta 1977 redno sodeluje z revijo *Glas omladine* in z Radiom Novi Sad, od leta 1979 pa je tudi stalnica televizijske scene Novega Sada. Njena proza je bila objavljena v številnih antologijah srbske književnosti in prevedena v več tujih jezikov.



Ljiljana Jokić Kaspar was born in 1951 in Novi Sad, Vojvodina. She graduated in Yugoslav and comparative literature at the Faculty of Arts at the University of Novi Sad. She is a novelist, author of prose, a literary, TV and theatre critic, as well as a scriptwriter and journalist, who has been a contributor to the Glas omladine (Voice of Youth) magazine and Radio Novi Sad since 1977 and a mainstay on the TV scene of Novi Sad since 1979. Her prose is featured in several anthologies of Serbian literature and has also been translated into several foreign languages.

ljkaspar@eunet.rs

Gorazd Kocijančič, Slovenija / Slovenia

Gorazd Kocijančič se je rodil leta 1964 v Ljubljani. Je filozof, eseist, pesnik, urednik in prevajalec, ki je sodeloval pri nastanku slovenskega standardnega prevoda *Svetega pisma* (1996), znan pa je tudi po prevodu celotnega Platonovega opusa (*Corpus Platonicum*, 2004) v slovenščino, za kar je prejel Sovretovo nagrado (2005) za vrhunski književni prevod. Njegova književna dela zajemajo tri pesniške zbirke ter več zbirk esejev. Njegova dela so bila prevedena v angleščino, češčino, italijanščino, ruščino in srboсловno.



Gorazd Kocijančič was born in 1964 in Ljubljana, Slovenia. He is a philosopher, essayist, poet, editor, and translator who participated in the recent translation of the Bible into Slovene (1996) and is also renowned for translating the complete works of Plato (Corpus Platonicum, 2004) into Slovene, for which he won the "Sovre Award" for extraordinary accomplishments in translation. His literary works include three volumes of poetry and several collections of essays. His works have been translated into Czech, English, Italian, Russian, and Serbian.

gorazd.kocijanovic@nuk.uni-lj.si

Tatjana Komissarova, Rusija / Russia



Tatjana Komissarova se je rodila v Moskvi v Rusiji. Končala je študij slovenskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Je pesnica, filologinja in prevajalka. Poezijo je začela pisati, ko se je pojavila možnost objave na spletu. Komissarova je v dveh letih in pol na nacionalnem portalu za poezijo *sthi.ru*, enem največjih literarnih portalov za sodobno poezijo v ruščini, objavila več kot 250 pesmi. Sodelovala in zmagala je na mnogih spletnih literarnih natečajih.

Tatiana Komissarova was born in Moscow, Russia. She studied Slovene philology at the Faculty of Arts at the University of Ljubljana. She is a poet, philologist, and translator. She began writing poetry as soon as it became possible to publish it online. Within two-and-a-half years, Komissarova published over 250 poems at the national poetry portal sthi.ru – one of the largest poetry websites in Russian dedicated to modern poetry. She has participated in and won several online literary contests.

tatiana.komissarova@sandoz.com

Alain Lance, Francija / France



Alain Lance se je rodil leta 1939 v Bonsecoursu blizu Rouena v Franciji. Odraščal je v Parizu in študiral germanistiko v Parizu in Leipzigu. Je pesnik, pisatelj, prevajalec ter učitelj francoščine in nemščine. V Nemčiji je vodil francoske kulturne ustanove, bil pa je tudi direktor Maison des écrivains (Hiše pisateljev) v Parizu. Izdal je več pesniških zbirk. Z Renate Lance-Otterbein sta v francoščino prevedla dela različnih nemških avtorjev. Za svoje delo je prejel več francoskih in mednarodnih nagrad.

Alain Lance was born in 1939 in Bonsecours, near Rouen, France. He grew up in Paris and studied German philology in Paris and Leipzig. The poet, author, translator and French and German language teacher once headed the French cultural institutes in Germany and served as the director of the Maison des écrivains (House of Authors) in Paris. He has published several books of poetry. Together with Renate Lance-Otterbein, he has translated works from various German authors into French. His work has won him several French and international awards.

alain.lance@orange.fr

Vesna Lemaić, Slovenija / Slovenia

Vesna Lemaić se je rodila leta 1981 v Ljubljani, kjer živi še danes. Ustanovila je bralni krožek Anonymous Readers, v prostem času pa dela v klubu v Avtonomni kulturni coni Metelkova. Vsako leto vodi delavnico kreativnega pisanja za mlade. Za prvenec, zbirko kratkih zgodb *Popularne zgodbe* (2008), je prejela tri literarne nagrade. Leta 2010 je izšel njen roman *Odlagališče*. Avtorica verjame v solidarnost in nadnaravno ter je vedno na lovu za novimi ideali.



Vesna Lemaić was born in 1981 in Ljubljana, Slovenia, where she still lives today. She is the founder of the Anonymous Readers reading circle and devotes her free time to the Metelkova mesto Autonomous Cultural Zone Club. Her debut book, a collection of short stories entitled Popularne zgodbe (Popular Stories, 2008), won three literary prizes. The year 2010 has also seen the publishing of her novel Odlagališče (Dumping Ground). The author believes in solidarity and the supernatural, and is always on the hunt for new ideals.

lemaic.vesna@gmail.com

Vladimir Levčev, Bolgarija / Bulgaria

Vladimir Levčev se je rodil leta 1957 v Sofiji v Bolgariji. Diplomiral in magistriral je iz umetnostne zgodovine na Akademiji likovnih umetnosti v Sofiji, magistriral pa je tudi iz kreativnega pisanja na Ameriški univerzi v Washingtonu, kjer je študiral kot stipendist Fullbrightovega sklada. Je pesnik, ki piše v bolgarščini in angleščini, pisatelj in prevajalec poezije iz angleščine (T. S. Eliot, Alan Ginsberg) ter docent na Ameriški univerzi v Blagoevgradu. Napisal je 14 pesniških zbirk, zbirko esejev in dva romana.



Vladimir Levchev was born in 1957 in Sofia, Bulgaria. He obtained his BA and MA degree in Art History at the Academy of Fine Arts in Sofia, and an M.F.A. in creative writing at the American University in Washington, DC, which he attended on a Fulbright Scholarship. He is a poet writing in Bulgarian and English, a writer, translator of poetry from English (T. S. Eliot, Alan Ginsberg), and an assistant professor at the American University in Blagoevgrad. He has authored 14 books of poetry, a collection of essays, and two novels.

v.levchev@gmail.com

Nikola Madžirov, Makedonija / Macedonia



Nikola Madžirov se je rodil leta 1973 v Strumici v Makedoniji. Je pesnik, esejist, urednik in prevajalec. Njegovo pesniško ustvarjanje je navdihnilo dva kratka filma; eden je bil posnet v Bolgariji, drugi pa na Hrvaškem. Za svoje delo je prejel številne makedonske in mednarodne nagrade ter štipendije, med njimi štipendijo projekta International Writing Program Univerze v Iowi, štipendijo sklada »Brandenburger Tor« in štipendijo dunajskega sklada »KulturKontakt«.

Nikola Madzirov was born in 1973 in Strumica, Macedonia. He is a poet, essayist, editor and translator. His poetic endeavours have inspired two short films; one was produced in Bulgaria and the other in Croatia. He has also been awarded several Macedonian and international awards and fellowships, among them the University of Iowa's International Writing Program fellowship, the "Brandenburger Tor" Foundation grant and the Vienna "KulturKontakt" Foundation grant.

nikolamadzirov@yahoo.com

Alberto Manguel, Argentina, Kanada / Argentina, Canada



Alberto Manguel se je rodil leta 1948 v Buenos Airesu v Argentini, odrasčal pa v Tel Avivu. Manguel je pisatelj, prevajalec, urednik in kolumnist ter avtor številnih strokovnih del. Je prejemnik nagrade McKitterick, ki jo podeljuje Združeno kraljestvo za najboljši romaneskni prvenec, dobitnik Guggenheimove štipendije (2004), imenovan je bil za častnika reda umetnosti in leposlovja francoske republike (2004), podeljena pa sta mu bila tudi častna doktiorata Univerze v Liègu (2007) in Univerze Anglia Ruskin v Cambridgeu (2009).

Alberto Manguel was born in 1948 in Buenos Aires, Argentina. He grew up in Tel-Aviv. Manguel is a writer, translator, editor, columnist, and the author of several non-fiction books. He won the McKitterick Prize of the United Kingdom for his debut novel, received the Guggenheim Fellowship (2004), was appointed an officer of the French Order of Arts and Letters (2004), and was also presented with honorary doctorates from the University of Liège (2007) and Anglia Ruskin University in Cambridge (2009).

biblosam@gmail.com

Aleksander Peršolja, Slovenija / Slovenia

Aleksander Peršolja se je rodil leta 1944 v Neblem v Brdih. Danes živi in ustvarja v Križu pri Sežani. Je pesnik in avtor dramskih priredb poezije Srečka Kosovela. V šestdesetih letih je začel objavljati v reviji *Perspektive*, od takrat pa najdemo njegova besedila v večini slovenskih literarnih revij in v mnogih literarnih zbornikih. Njegove pesmi so bile prevedene v albanščino, angleščino, češčino, hrvaščino, italijanščino, nemščino, srbsčino in španščino.



Aleksander Peršolja was born in 1944 in Neblo in the Brda Region of Slovenia. Today he lives and works in Križ, near Sežana. He is a poet and author of dramatic adaptations of poetry by Srečko Kosovel. He began to publish his work in the Perspektive magazine in the 1960s, and since that time, we can find his texts in the majority of the Slovenian literary magazines as well as numerous anthologies. His poems have been translated into Albanian, Croatian, Czech, English, German, Italian, Serbian, and Spanish.

Gregor Podlogar, Slovenija / Slovenia

Gregor Podlogar se je rodil leta 1974 v Ljubljani. Diplomiral je iz filozofije na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Je pesnik, prevajalec sodobne ameriške poezije, urednik literarnih oddaj na Radiu Slovenija ter urednik slovenskih strani mednarodne spletne pesniške baze *lyrikline.org*. Svojo poezijo objavlja v različnih literarnih revijah v Sloveniji in tujini. Ob pesniškem udejstvovanju občasno nastopa kot DJ in uživa ob skodelici zelenega čaja v Ljubljani.



Gregor Podlogar was born in 1974 in Ljubljana, Slovenia. He obtained a degree in philosophy from the Faculty of Arts at the University of Ljubljana. He is a poet, a translator of contemporary American poetry, a radio editor in the editorial department for literature at Radio Slovenija, and the editor of the Slovenian sites of the international internet poetry platform at lyrikline.org. He publishes his poems in various literary magazines in Slovenia and abroad. In addition to his poetic endeavours, he occasionally performs as a DJ and enjoys settling down with a nice cup of green tea in Ljubljana.
gregorpodlogar@yahoo.com

Edo Popović, BiH, Hrvaska / BiH, Croatia



Edo Popović se je rodil leta 1957 v Livnem v Bosni in Hercegovini. Od leta 1968 živi v Zagrebu. Diplomiral je iz primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu, kjer je študiral tudi jugoslovansko književnost in hrvaščino. Pisatelj, ki je bil med letoma 1991 in 1995 tudi vojni poročevalec, je soustanovitelj in urednik hrvaške literarne revije *Quorum*. Svojo prozo je začel objavljati leta 1978. Njegova dela so bila prevedena v albanščino, angleščino, bolgarščino, nemščino in slovenščino.

Edo Popović was born 1957 in Livno, Bosnia-Herzegovina. He has been living in Zageb since 1968. He graduated in comparative literature and also studied Yugoslav literature and Croatian language at the Faculty of Arts at the University of Zagreb. The prose writer and war correspondent between 1991 and 1995, is the co-founder and editor of the Croatian Quorum literary magazine. He began publishing his prose in 1978. His works have been translated into Albanian, Bulgarian, English, German, and Slovene.

edvard.popovic@zg.t-com.hr

Dragan Radovančević, Srbija / Serbia



Dragan Radovančević se je rodil leta 1979 v Sremski Mitrovici v Srbiji. Leta 2006 je objavil pesniški prvenec *Klatno se boji letenja* (Nihalo se boji letenja), za katero je prejel Brankovo nagrado za najboljši pesniški prvenec leta v srbskem jeziku in nagrado »Mladi Dis« Mestne knjižnice Vladislava Petkovića Disa v Čačku. Bil je prejemnik avstrijske štipendije Mila Dora (2009), pisateljske štipendije SEP (2009) in nemške štipendije ustanove Literarisches Colloquium Berlin (2010). Je urednik literarnega portala *knjizevnost.org*.

Dragan Radovančević was born in 1979 in Sremska Mitrovica, Serbia. In 2006, he published the book of poetry Klatno se boji letenja (The Pendulum Is Afraid of Flying), which won him the Brankova nagrada award for best debut book of poetry in Serbian and the "Mladi Dis" award of the Čačak City Library Vladislav Petković Dis. He was the recipient of the Austrian "Milo Dor" scholarship (2009), the CEI Fellowship for Writers in Residence (2009), and the fellowship of the cultural institute Literarisches Colloquium Berlin (2010). He is the acting editor of the literary portal knjizevnost.org.

radovancevic@gmail.com

Angelika Reitzer, Avstrija / Austria

Angelika Reitzer se je rodila leta 1971 v Gradcu v Avstriji. Študirala je germanistiko v Salzburgu in Berlinu, sedaj pa kot pisateljica živi na Dunaju. Prejela je več nagrad, med njimi nagrado Reinharda Priessnitza za književnost (2008) in nagrado Marianne von Willemer (2009). Njen romanski prvenec *Taghelle Gegend* (Okoliš, svetel kot dan, 2007) je bil nominiran za književno nagrado Aspekte. Med njena odmevnješa dela sodita zbirka kratke proze *Frauen in Vasen* (Ženske v vazah, 2008) in roman *unter uns* (med nami, 2010).



Angelika Reitzer was born in 1971 in Graz, Austria. She studied German philology in Salzburg and Berlin, and is now living as an author in Vienna. She has been decorated with various awards, such as the Reinhard Priessnitz Award for literature (2008), and the Marianne von Willemer Prize (2009). Her first novel, Taghelle Gegend (Daylight Region, 2007), was nominated for the Aspekte Prize. Her other notable works include the collection of short stories Frauen in Vasen (Women in Vases, 2008) and her most recent novel unter uns (among us, 2010).

a.reitzer@mur.at

Tomasz Rózycki, Poljska / Poland

Tomasz Rózycki, sodobni poljski pesnik in prevajalec, se je rodil leta 1970 v Opolah na Poljskem. Študiral je romanske jezike na Jagelonski univerzi v Krakovu. Po študiju je v svojem rodnem mestu poučeval francoščino na šoli za tuje jezike ter prevajal poezijo iz francoščine. Je avtor petih pesniških zbirk, napisal pa je tudi epsko pesnitev *Dwanaście stacji* (Dvanajst postaj, 2004), za katero je prejel nagrado sklada Kościelskih (2004). Njegove pesmi so bile prevedene v več evropskih jezikov.



Tomasz Rózycki, the contemporary Polish poet and translator, was born in 1970 in Opole, Poland. He studied Romance Languages at the Jagiellonian University in Kraków. He later taught French at the Foreign Languages Teaching College in his native city. He has published five books of poetry and a book-length epic poem Dwanaście stacji (Twelve Stations, 2004), for which he won the Kościelski Foundation Award (2004). His poems have been translated into several European languages.

pantoma@gmail.com

Goce Smilevski, Makedonija / Macedonia



Goce Smilevski se je rodil leta 1975 v Skopju v Makedoniji. Diplomiral iz primerjalne književnosti na Univerzi Sv. Cirila in Metoda v Skopju, študiral češki jezik s književnostjo na Karlovi univerzi v Pragi in magistriral na Oddelku za študije spolov na Srednjeevropski univerzi v Budimpešti. Osnutek romana *Cecmpama на Сигмунд Фројд* (Sestra Sigmunda Freuda) mu je leta 2006 prinesel pisateljsko štipendijo SEP. Roman je izšel leta 2010 in isto leto prejel nagrado Evropske unije za književnost.

Goce Smilevski was born in 1975 in Skopje, Macedonia. He received his BA in comparative literature from the Ss. Cyril and Methodius University of Skopje, studied Czech philology at the Charles University in Prague, and obtained his MA from the Department of Gender Studies at the Central European University in Budapest. The synopsis of the novel Cecmpama на Сигмунд Фројд (Sigmund Freud's Sister) won him the CEI Fellowship for Writers in Residence in 2006. The completed novel was published in 2010 and won the European Union Prize for Literature.

gocesmilevski@gmail.com

Ľubica Somolayová, Slovaška / Slovakia



Ľubica Somolayová se je rodila leta 1979 v Levicah na Slovaškem. Študirala je zgodovino in slovakistiko na Filozofski fakulteti Univerze Komenskega v Bratislavi. Leta 2005 je doktorirala na Inštitutu za slovaško književnost Slovaške akademije znanosti in umetnosti s temo o pesništvu v obdobju romantike. Je pesnica, avtorica strokovnih člankov, urednica in predavateljica slovaške književnosti na Univerzi v Trnavi. Je prejemnica več mednarodnih štipendij. Njene pesmi so bile prevedene v angleščino, madžarščino, poljščino, slovenščino in španščino.

Ľubica Somolayová was born in 1979 in Levice, Slovakia. She studied history and Slovak philology at the Faculty of Arts at the Comenius University in Bratislava and received her Ph.D. in romantic poetry from the Institute of Slovak Literature at the Slovak Academy of Sciences in 2005. She is a poet, academic writer, editor, and professor of Slovak literature at the University of Trnava. She has been the recipient of several international fellowships. Her poems have been translated into English, Hungarian, Polish, Slovenian, and Spanish.

Lubica.Somolayova@savba.sk

Ognjen Spahić, Črna gora / Montenegro

Ognjen Spahić se je rodil leta 1977 v Podgorici v Črni gori. Je romanopisec in eseijist. Spahić je izdal dve zbirki esejev, za roman *Hansenova djeca* (*Hansenovi otroci*, 2004) pa je leta 2005 prejel nagrado Meše Selimovića in nagrado festivala Ovid 2011 – odlikovanje za najboljše prozno delo, prevedeno v romunščino. Letos je omenjeni roman v slovenskem prevodu Deana Rajčića izšel tudi pri Študentski založbi v Ljubljani. Njegova dela so prevedena v številne tuje jezike.



Ognjen Spahić was born in 1977 in Podgorica, Montenegro. He is a novelist and short story writer. Spahić has published two collections of short stories and won the 2005 Meša Selimović Prize and the 2011 Ovid Festival Prize for the best work of fiction translated into Romanian for the novel Hansenova djeca (Hansen's Children, 2004). This novel was also translated into Slovene by Dean Rajčić and published by Študentska založba in Ljubljana this year. His works have been translated into several languages.

ospahic@yahoo.com

Agron Tufa, Albanija / Albania

Agron Tufa se je rodil leta 1967 v Sohadollu v Albaniji. Študiral je albanistiko na Univerzi v Tirani, pozneje pa svetovno književnost na Literarnem inštitutu Maksim Gorki v Moskvi. V Moskvi je obiskoval Rusko državno univerzo humanističnih ved (RGGU), kjer je magistriral iz književnega prevajanja. Je pesnik, pisatelj, eseijist, prevajalec iz ruščine ter profesor tuje književnosti 20. stoletja na Filološki fakulteti Univerze v Tirani. Za svoje delo je bil večkrat nagrajen.



Agron Tufa was born in 1967 in Sohodoll, Albania. He studied Albanian philology at the University of Tirana and later world literature at the Maxim Gorky Literature Institute in Moscow. There he also studied at the Russian State University for the Humanities (RGGU), where he obtained his MA in literary translation. He is a poet, author, translator from Russian and a 20th Century Foreign Literature professor at the Philological Faculty at the University of Tirana. His works have won several awards.

detufa@yandex.ru

Artūras Valionis, Litva / Lithuania



Artūras Valionis se je rodil leta 1973 v kraju Druskininkai v Litvi. Študiral je sociologijo na Vilenski univerzi in na Srednjeevropski univerzi v Varšavi, doktoriral pa je na Poljski akademiji znanosti. Kot pesnik je v kulturnem tisku debitiral leta 1995. Sodeluje tudi z džezovskimi glasbeniki. Njegova poezija je bila prevedena v angleščino, katalonščino, latgalščino, letonščino, makedonščino, poljščino in švedščino.

Artūras Valionis was born in 1973 in Druskininkai, Lithuania. He studied sociology at Vilnius University and at the Central European University in Warsaw, and obtained his Ph.D. from the Polish Academy of Sciences. As a poet, he made his debut in cultural publications in 1995. He also collaborates with jazz musicians. His poetry has been translated into English, Catalan, Latgalian, Latvian, Macedonian, Polish and Swedish.

arturasvalionis@gmail.com

Mehmet Yaşin, Turčija / Turkey



Mehmet Yaşin se je rodil leta 1958 v Nikoziji. Po zaključku študija mednarodnih odnosov na Univerzi v Ankari je magistriral iz politične zgodovine na Univerzi v Istanbulu. Pesmi in članke objavlja od leta 1979. Njegova poezija je prevedena v več tujih jezikov in pogosto prirejena za odrske uprizoritve, mnoge pesmi pa so tudi uglasbene. Za svoje delo je prejel več nagrad, med drugim prvo nagrado za pesništvo in leta 1985 nagrado A. Kadirja za poezijo za zbirkovo *Sevgilim Ölü Asker* (Moja ljubezen, mrtvi vojak).

Mehmet Yaşin was born in 1958 in Nicosia, Cyprus. After completing his studies in international relations at Ankara University, he obtained his MA in political history from Istanbul University. He has been publishing poems and articles since 1979. His poetry has been translated into several languages and is frequently adapted for theatre. Many of his poems have also been converted into songs. He has received numerous awards, among them the Turkish Academy Poetry Prize and the A. Kadir Poetry Prize (1985) for his collection Sevgilim Ölü Asker (My Love, the Dead Soldier).

mehmetyashin@yahoo.co.uk

Jan Wagner, Nemčija / Germany

Jan Wagner se je rodil leta 1971 v Hambrugu v Nemčiji, od leta 1995 pa živi v Berlinu. Je pesnik, prevajalec, urednik in kritik. Med njegove pesniške zbirke spadajo *Probebohrung im Himmel* (Poskušno vrtanje v nebesih, 2001), *Achtzehn Pasteten* (Osemnajst pit, 2007) in *Australien* (Avstralija, 2010). Med književne nagrade, ki jih je prejel v zadnjem času, spadata nagrada Wilhelma Lehmanna za poezijo (2009) in Hölderlinova nagrada mesta Tübingen (2011).



Jan Wagner was born in 1971 in Hamburg, Germany and has lived in Berlin since 1995. He is a poet, translator, editor, and critic. His collections of poetry include Probebohrung im Himmel (A Trial Drill in the Sky, 2001), Achtzehn Pasteten (Eighteen Pies, 2007) and Australien (Australia, 2010). His most recent literary awards include the Wilhelm-Lehmann-Award (2009) and the Hölderlin-Award of the City of Tübingen (2011).

janxwagner@t-online.de

Vilenica Pre-Opening Events

On the eve before the official opening eight pre-opening events will be held at different venues. The pre-opening events bring the taste of Vilenica to different parts of Slovenia as well as across the border, thus inviting the audience to join us at the regular festival programme in the Karst region. For the first time, a pre-opening evening, dedicated to the fifth anniversary of the Central European Initiative Writers-in-Residence Fellowship, is to be organised in Trieste. Trieste will host three of the former fellows, thus publicly demonstrating the results of our initiative.



Vilenica 2009, Umberto Galimberti



Vilenica 2010, Boris Pahor

Predvečeri Vilenice

Dan pred slovesno otvoritvijo festivala se bo na osmih prizoriščih zvrstilo osem predvečerov 26. Vilenice. S predvečeri prinašamo okus Vilenice v različne kraje po Sloveniji in čez mejo ter vabiemo na Kras k rednemu festivalskemu programu. Prvič bomo organizirali predvečer v Trstu, ki bo posvečen peti obletnici podeljevanja štipendije Srednjeevropske pobude. V Trstu bodo nastopili trije dobitniki štipendije in tako javnosti pokazali rezultate naše pobude.



Vilenica 2009, Miljenko Jergović



Vilenica 2010, Sežana

Opening of the 26th Vilenica Festival

This time around, the Vilenica Festival will commence at the Museum of Carriages in Lipica. The poetry of the guests of the festival, complemented by performances by Severa Gjurin and Dejan Lapanja, will sound from amidst the old stud farm, where the spirit of the Lipizzans still lives on today. The event, to be directed by Marko Sošič, will combine literature with beautiful nature and the tradition of the Lipizzans. At the opening, the Secretary General of the Central European Initiative, Ambassador Gerhard Pfanzelter will present the literary fellowship to this year's recipient Ognjen Spahić from Montenegro. The official opening of the Festival will be hosted by Janko Petrovec.



Vilenica 2010, Lipica

Otvoritev 26. Vilenice

Festival Vilenica tokrat začenjamo v Muzeju kočij v Lipici. Sredi starodavne kobilarne, kjer je še prisoten duh lipicancev, bo zazvenela poezija gostov festivala, dopolnil pa jo bo nastop Severe Gjurin in Dejana Lapanje. Dogodek, ki ga bo režiral Marko Sosič, bo povezal čudovito naravo in tradicijo lipicancev z literaturo. Na otvoritvi bo generalni sekretar Srednjeevropske pobude ambasador Gerhard Pfanzelter podelil pisateljsko štipendijo letošnjemu dobitniku Ognjenu Spahiću iz Črne gore. Voditelj slavnostne otvoritve festivala bo Janko Petrovec.



Vilenica 2010, Lipica

CEI Fellowship for Writers in Residence

Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author is expected to work on the project indicated in the application form.

The recipient of the CEI Fellowship for Writers in Residence for the year 2011 is Ognjen Spahić from Montenegro.

Previous CEI Fellowship recipients:

*2010 – Maja Hrgović, Croatia
2009 – Dragan Radovančević, Serbia
2008 – Ivana Sajko, Croatia
2007 – Marianna Kiyanova, Ukraine
2006 – Goce Smilevski, Macedonia*

International jury members for the CEI Fellowship for the year 2011:

*Patrizia Vascotto, Italy, chair
Ludwig Hartinger, Austria
Lucija Stupica, Slovenia
Namita Subiutto, Slovenia
Jani Virk, Slovenia*



Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podejluje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5.000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis.

Dobitnik štipendije za leto 2011 je **Ognjen Spahić** iz Črne gore.

Dosedanji dobitniki štipendije SEP:

2010 – Maja Hrgović, Hrvaška
2009 – Dragan Radovančević, Srbija
2008 – Ivana Sajko, Hrvaška
2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
2006 – Goce Smilevski, Makedonija

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2011:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
Ludwig Hartinger, Avstrija
Lucija Stupica, Slovenija
Namita Subiutto, Slovenija
Jani Virk, Slovenija



Vilenica 2010, Maja Hrgović

Literary readings at Vilenica

A staple of the Vilenica Festival are literary readings. The participating authors read from their works in the original languages, with Slovene and English translations being available on-screen or in the Vilenica 2011 almanac and occasional publications. As every year, the best contribution to the Almanac will receive the Crystal Vilenica Award, which will be presented at the Štanjel Literary Matinée by an international jury consisting of festival guests. The winner of the Crystal (the statuette is a work by Peter Abram, a Karst artist) will again have an opportunity to participate in the prestigious Cúirt Literary Festival in Ireland.

Literary Readings featured in the regular programme of Vilenica 2011 will be held on Wednesday, 7 Sept, at 19.00, on Thursday, 8 Sept, at 19.00, on Friday, 9 Sept, at 14.30 and 20.00, and on Saturday, 10 Sept, at 11.30 and 18.30. The list of particular writers featured at each literary reading is also available at www.vilenica.si and in the programme leaflet.



Vilenica 2010, Ljubljana



Vilenica 2010, Suzana Tratnik

Literarna branja na Vilenici

Osrednji del vileniškega festivala predstavljajo literarna branja. Avtorji nastopijo z branjem v izvirnih jezikih, prevodi del v slovenščino in angleščino pa so projicirani na platno ali dostopni v tiskani obliki v zborniku Vilenica 2011 in priložnostnih publikacijah. Najboljši prispevek v zborniku bo kot vsa leta doslej nagrajen s kristalom vilenice, ki ga bo podelila mednarodna žirija, sestavljena iz gostov festivala, na literarni matineji v Štanjelu. Dobitnik kristala (kipec je delo kraškega umetnika Petra Abrama) bo tudi tokrat dobil priložnost, da se udeleži prestižnega literarnega festivala Cúirt na Irskem.

Literarna branja v rednem programu Vilenice 2011 bodo v sredo, 7. 9., ob 19.00, v četrtek, 8. 9., ob 19.00, v petek, 9. 9., ob 14.30 in 20.00 ter v soboto, 10. 9., ob 11.30 in 18.30. Seznam avtorjev po posameznih literarnih branjih je priložen programu in dostopen na spletni strani www.vilenica.si in v zloženki.



Vilenica 2010, Illja Sin



Vilenica 2010, Ludwig Hartinger

Read Me Live – CEI Round Table at Vilenica

This year's round table will feature a discussion on the main topic of the festival, "Read Me Live". Together with the other panellists; Alberto Manguel (Argentina, Canada), Pavel Brycz (Czech Republic), and Liliјana Jokić Kaspar (Serbia); Gregor Podlogar will shake up questions about reading and about the role of live reading in the past and today.

"In an interview, Roger Chartier mentions Don Quixote as that first literary text, which people knew even without having had read it. Today, Chartier continues, direct knowledge has been strengthened by the development of new opportunities for communication. Therefore, a performance by an author has just the opposite effect. It constitutes a means of becoming acquainted with literature directly, through a primary (here I am referring to the oral traditions of poetry) and unique manner of communication. As such, it represents a sort of struggle for maintaining the existence of literature as literature, and the existence of its mission." (From an essay by Gregor Podlogar)



Vilenica 2010, Lipica

Beri me v živo – Okrogla miza SEP na Vilenici

Letošnja okrogla miza bo potekala na osrednjo temo festivala »Beri me v živo«. Gregor Podlogar bo s svojimi sogovorniki – Albertom Manguelom (Argentina, Kanada), Pavlom Bryczem (Češka) in Ljiljanom Jokić Kaspar (Srbija) – pretresel vprašanja o načinih branja ter vlogi živega branja nekoč in danes.

»Roger Chartier v nekem pogovoru omenja, da je bil *Don Kihot* tisto prvo literarno besedilo, ki so ga ljudje poznali, ne da bi ga brali. Danes, nadaljuje Chartier, se je posredno poznavanje okrepilo z razvojem priložnosti za posredovanje. Nek nastop avtorja ima zato prav nasproten učinek: je neposredno spoznavanje literature preko primarnega (s tem mislim oralne tradicije poezije) in edinstvenega načina posredovanja ter je tako nekakšna borba za obstoj literature kot literature in njenega poslanstva.« (iz eseja Gregorja Podlogarja)



Vilenica 2010, Lipica

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 Member States: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. They embrace a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The origin of the CEI lies in the agreement signed in Budapest on 11 November 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia, establishing a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. The CEI's main objectives are to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and assist them in their transition to stable democracies and market economies as well as in their preparation process for EU membership.

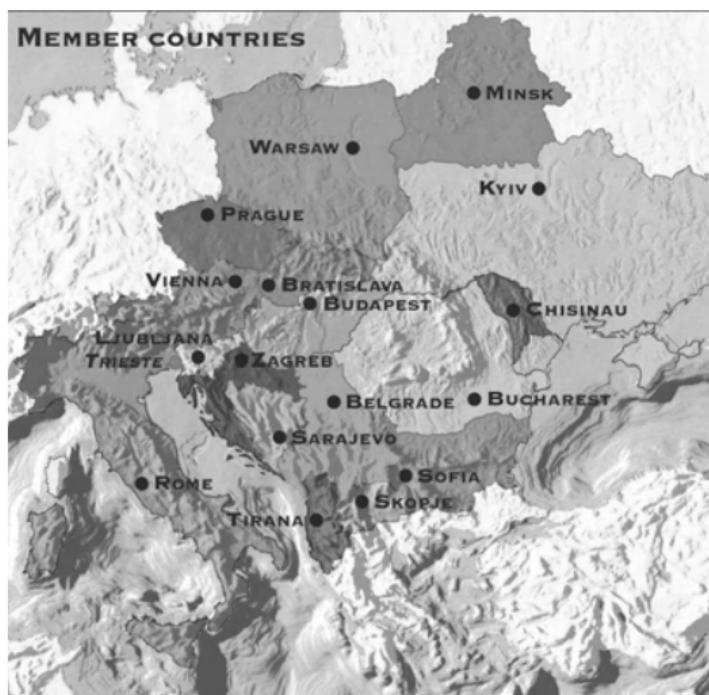
For the sixth time this year the CEI Round Table at Vilenica is one of CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.



Srednjevropska pobuda (SEP)

Srednjevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črno goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Skupaj obsegajo teritorij 2,4 milijona kvadratnih kilometrov in imajo 250 milijonov ljudi. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisani sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija s strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglabljanje novih delitev v Evropi po širivti EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon.

Okrogla miza SEP na Vilenici se šesto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature pod naslovom Literarne pokrajine. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.



The 9th International Comparative Literature Colloquium

In collaboration with the Slovene Writers' Association, the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies (Research Centre of the Slovenian Academy of Arts and Sciences, ZRC SAZU), and the Department of Comparative Literature and Literary Theory (Faculty of Arts, the University of Ljubljana), the Slovenian Comparative Literature Association will host the 9th annual International Comparative Literature Colloquium. This year, the colloquium is entitled Reading Live: Literature, Science and the Humanities.

The colloquium will offer three thematically divided albeit interconnected and overlapping problematics. The first one will examine the contemporary relevance of humanities and transgressive literary thought for the historiographic and nomothetic epistemological positions of scientific knowledge. Following up from the first, the second focus will be on the field of literature as a living, inconclusive or non-finalised totality, and particularly on the autopoesis of living systems as they are conceptualised by both science and the humanities. Finally, the third problematic will include conceptual questions of performativity as an aesthetic and social effect of literary practice on the one hand and as an imposed imperative of science policy on the other.

Possible themes include but are not limited to: life, reflexivity, dialogism and narrativisation in science, the humanities and literature; the nomothetic vs. idiographic knowledge; the linguistic turn in semiotics, physics and biology; the performativity of literary discourse; historicity of knowledge; realism and the real.



Vilenica 2010, Lipica, Meta Grosman

9. Mednarodni komparativistični kolokvij

V sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev, Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo FF UL Slovensko društvo za primerjalno književnost organizira 9. letni mednarodni komparativistični kolokvij. Naslov letošnjega kolokvija je *Živo branje: literatura, znanost in humanistika*.

Kolokvij bo posvečen trem tematsko ločenim, a povezanim problematikam. Prva bo zadevala sodobni pomen humanistike in transgresivne literarne misli za historiografska in nomotetična epistemološka izhodišča znanstvene vednosti. Drugi sklop bo nadaljeval v smeri literarnega polja kot žive, nedokončane totalnosti ter zlasti avtopoetičnosti živih sistemov, kot jih konceptualizirata tako naravoslovje kakor humanistika. Naposled bo tretja problematika zajela konceptualna vprašanja performativnosti kot estetskega in družbenega učinka literarne prakse na eni strani in kot vsiljenega imperativa znanstvene politike na drugi.

Med osrednjimi temami kolokvija bodo: življenje, refleksivnost, dialoškost in narativizacija v znanosti, humanistiki in književnosti; nomotetična/idiografična vednost; jezikovni obrat v semiotiki, fiziki in biologiji; performativnost literarnega diskurza; zgodovinskost vednosti; realizem in realno.



Vilenica 2010, Lipica

Moderatorka / Chair

Jola Škulj, Slovenija / Slovenia



Jola Škulj je raziskovalka na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU. Ukvarya se s teoretskimi, metodološkimi in primerjalnimi študijami literature, zlasti modernizma. Njena bibliografija obsega več kot 290 enot. Organizirala je več mednarodnih konferenc (o postmodernizmu, o Bahtinu, o literaturi in prostorih transgresivnosti). Je članica raziskovalnega komiteja AILC/ICLA, ustanovna članica REELC/ENCLS in članica uredniškega odbora *Primerjalne književnosti*.

Jola Škulj, Senior Research Fellow at the Institute of Slovene Literature and Literary Studies, ZRC SAZU, focuses her research on theoretical, methodological and comparatist studies of literature, mainly modernism. Her bibliography includes over 290 units. She has organised several international conferences (on postmodernism, on Bakhtin, on literature and spaces of transgressiveness). She is a member of the main Research Committee ICLA, a founding member of ENCLS, and a member of the editorial board of Primerjalna književnost.

jsk@zrc-sazu.si

Somoderator / Co-Chair

Jernej Habjan, Slovenija / Slovenia



Jernej Habjan je raziskovalec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU. Na Univerzi v Ljubljani je diplomiral iz rusistike in komparativistike ter doktoriral iz sociologije kulture. Objavil je knjigo o t.i. Bahtinovem krogu in sodobni kontinentalni teoriji ter več znanstvenih člankov o teoriji govornih dejanj, dekonstrukcionizmu, svetovni literaturi in sodobni shakespeareologiji.

Jernej Habjan is Assistant Researcher at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies, ZRC SAZU. He has a PhD in Sociology of Culture, and BAs in Comparative Literature and Russian Studies, from the University of Ljubljana. He has published a book on the Bakhtin Circle and contemporary continental theory, and several peer-reviewed articles on speech-act theory, deconstruction, world literature, and contemporary Shakespeare studies.

jhabjan@zrc-sazu.si

Eduardo F. Coutinho, Brazilija / Brasil

Eduardo F. Coutinho je profesor primerjalne književnosti na Zvezni univerzi v Riu de Janeiro. Doktoriral je iz primerjalne književnosti na Kalifornijski univerzi Berkeley. Je ustanovni član in bivši predsednik Brazilske zveze za primerjalno književnost, podpredsednik AILC/ICLA in član Mednarodnega PEN-a. Objavil je več znanstvenih monografij in člankov. Proučuje predvsem sodobno latinskoameriško literaturo.



Eduardo F. Coutinho is Professor of Comparative Literature at the Federal University of Rio de Janeiro, Brazil. He has a PhD in Comparative Literature from the University of California, Berkeley. He is a founding member and a former President of the Brazilian Comparative Literature Association, a Vice-President of the International Comparative Literature Association, and a member of the International PEN Club. He has published several books and essays in specialised periodicals. His main field of research is contemporary Latin American Literature.

coutinho@imagelink.com.br

Vita Fortunati, Italija / Italy

Vita Fortunati je redna profesorica angleške književnosti na Univerzi v Bologni. Ukvarya se z evropskimi, primerjalnimi in kulturnimi študijami. Osrednjo pozornost posveča študijam utopij, modernizmu, odnosu med besedo in podobo, interdisciplinarni obravnavi staranja, ženskim študijam, študijam spomina in nostalgije. Osrednjo vlogo v njenem raziskovanju igra interdisciplinarno gledišče, zlasti prehajanje med naravoslovjem in humanistiko.



Vita Fortunati is Full Professor of English Literature at the University of Bologna. She is currently researching in European, Comparative and Cultural Studies. Her main research areas concern utopian studies, modernism, word and image relation, aged body in a multidisciplinary perspective, gender and women studies, memory and nostalgia. The multidisciplinary perspective, especially the interface between sciences and the humanities, has a central role in her work and research.

vita.fortunati@unibo.it

Claudio Franceschi, Italija / Italy



Claudio Franceschi je redni profesor imunologije na Oddelku za eksperimentalno patologijo Medicinske fakultete Univerze v Bologni. Leta 2002 je ustanovil inštitut »L. Galvani«, medoddelčni center za bio-informatiko, biofiziko in biokompleksnost. Je med pionirji na področju biologije in genetike človeškega staranja in dolgoživosti. Objavil je več kot 500 razprav v vodilnih mednarodnih znanstvenih revijah. Nedavno je bil koordinator evropskega projekta »GEHA – Genetics of Healthy Aging«.

Claudio Franceschi is Full Professor of Immunology in the Department of Experimental Pathology, Faculty of Medicine, University of Bologna. In 2002, he founded "L. Galvani", the Interdepartmental Center for Integrative Studies in Bioinformatics, Biophysics, and Biocomplexity. He has pioneered the study of the biology and genetics of human ageing and longevity, publishing more than 500 articles in leading international scientific journals. Recently, he has coordinated the European project "GEHA – Genetics of Healthy Aging".

claudio.franceschi@unibo.it

Marko Juvan, Slovenija / Slovenia



Marko Juvan je raziskovalec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in predavatelj literarne teorije na Univerzi v Ljubljani. Je član komiteja za literarno teorijo AILC/ICLA in izvršnega komiteja REELC/ENCLS. Raziskuje in objavlja razprave o zgodovini in poetiki intertekstualnosti, metodologiji sodobne literarne vede, literarnem zgodovinopisu ter romantični in modernistični literaturi.

Marko Juvan is Senior Researcher at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies, ZRC SAZU and Professor of Literary Theory at the University of Ljubljana. He is a member of the ICLA Committee on Literary Theory and the Executive Committee of ENCLS. He studies and publishes on the history and poetics of intertextuality, the methodology of contemporary literary studies, literary historiography, romanticism and modernism.

MJuwan@zrc-sazu.si

Urban Kordeš, Slovenija / Slovenia

Urban Kordeš je vodja srednjeevropskega študijskega programa Kognitivna znanost na Univerzi v Ljubljani. Je gostujoči profesor na Univerzi na Dunaju in na Univerzi Sigmund Freud. Na Univerzi v Ljubljani je diplomiral iz fizike in doktoriral iz filozofije. Prakticira in poučuje dialoško raziskovanje kot sredstvo za sistematično in odprto proučevanje subjektivnega. Pri svojem eksperimentalnem delu se osredotoča na živo človeško izkustvo.



Urban Kordes is Director of the Middle-European cognitive science study program at the University of Ljubljana. He is also Visiting Professor at the University of Vienna and the Sigmund Freud University. He has a PhD in Philosophy, and a BA in Physics, from the University of Ljubljana. He practices and teaches dialogical research as a means of systematic and open-ended inquiry of the subjective. In his experimental work, he focuses on lived human experience.

urban.kordes@guest.arnes.si

Dejan Kos, Slovenija / Slovenia

Dejan Kos je izredni profesor nemške književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Objavil je dve znanstveni monografiji in več člankov ter poglavij o empirični literarni vedi, sodobni sistemski teoriji in nemški srednjeveški književnosti. Trenutno se posveča teoriji in praksi literarne zgodovine.



Dejan Kos is Assistant Professor of German literature at the Faculty of Arts, University of Maribor. He has published two monographs and several articles and book chapters on the empirical study of literature, contemporary systems theory and medieval German literature. Recently he has focused on the theory and practice of literary history.

dejan.kos@uni-mb.si

Matjaž Ličer, Slovenija / Slovenia



Matjaž Ličer je leta 2003 diplomiral iz fizike na astronomsko-geofizikalni smeri na Fakulteti za matematiko in fiziko Univerze v Ljubljani, leta 2009 pa na isti fakulteti doktoriral iz fizike kondenzirane snovi. Vzporedno s podiplomskim študijem fizike je absolviral študij filozofije na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, trenutno pa na ZRC SAZU v okviru Primerjalnega študija idej in kultur na Univerzi v Novi Gorici pripravlja doktorat iz filozofije Alaina Badiouja.

Matjaž Ličer holds a BSc in Physics, majoring in astronomy and geophysics (2003), and a PhD in condensed matter physics (2009), both from the Faculty of Mathematics and Physics, the University of Ljubljana. During his graduate programme in Physics he studied Philosophy at the Faculty of Arts, the University of Ljubljana, and is currently preparing a doctoral thesis on the philosophy of Alain Badiou in the graduate programme of ZRC SAZU and the University in Nova Gorica.

matjaz.licer@gmail.com

Federico Luisetti, ZDA / USA



Federico Luisetti je docent italijanistike in komparativistike ter komunikologije na Univerzi Severne Karoline v Chapel Hillu. Doktoriral je iz komparativistike in italijanistike na City University v New Yorku ter iz filozofije na Univerzi v Torinu. Predava in piše o literarni teoriji in kontinentalni filozofiji, vizualnih in kulturnih študijih, poststrukturalizmu, biopolitiki in avantgardah.

Federico Luisetti is Associate Professor of Italian Studies, and of Comparative Literature and Communication Studies, in the University of North Carolina at Chapel Hill. He holds a PhD in Comparative Literature and Italian Studies from CUNY, and a PhD in Philosophy from Università degli Studi di Torino. He teaches and writes on literary and critical theory, visual and cultural studies, post-structuralism, biopolitics and the Avant-gardes.

luisetti@email.unc.edu

Sowon S. Park, Velika Britanija / Great Britain

Sowon S. Park je predavateljica angleške literature na kolidžu Corpus Christi Univerze v Oxfordu. Predava viktorijansko in modernistično literaturo, žensko literaturo, kritično teorijo, moderno dramatiko itn. Ukvarja se s književnostjo britanskega sufražetskega gibanja, z vplivom evropskega modernizma na politiko in estetiko Daljnega vzhoda ter z odnosom med literaturo in drugimi vrstami vednosti.



Sowon S. Park is Lecturer and Tutor in English, Corpus Christi College, University of Oxford. She teaches Victorian and Modern Literature, Women's Writing, Critical Theory, Modern Drama, etc. She specialises in the literature of the British suffragette movement, the impact of European modernism on Far Eastern politics and aesthetics, and the relationship between literature and other forms of knowledge.

sowon.park@ell.ox.ac.uk

Aleš Vaupotič, Slovenija / Slovenia

Aleš Vaupotič je doktoriral iz primerjalne književnosti na Univerzi v Ljubljani. Diplomiral pa iz primerjalne književnosti, magistriral pa iz videa in novih medijev. Predava na Visoki šoli za dizajn v Ljubljani. Med drugim objavlja znanstvene članke o kibertekstualnem branju, o integraciji klasičnih umetniških medijev v prototip pametnega prostora, o realizmu, o Bakhtinu in Foucaultu.



Aleš Vaupotič received a PhD in Comparative Literature in the University of Ljubljana. He holds an MA in Video and New Media and a BA in Comparative Literature. He lectures at the Academy of Design, Ljubljana. His publications include peer-reviewed articles on cybertextual reading, the integration of classical artistic media in a smart space prototype, realism, Bakhtin and Foucault.

ales@vaupotic.com

Lesser-known Literatures at Vilenica Turkey at Vilenica

*This year's book of the Vilenica Anthologies will feature an anthology of contemporary Turkish literature entitled İstanbul Türküsü (*The Poem of Istanbul*), which includes a collection of classic poets and writers of prose of the 20th and 21st Century. The anthology was edited by professors Fehim Nametak and Alena Ćatović from the University of Sarajevo. The texts were translated by Veno Taufer, Lili Potpara, Abdülaziz Počinka, Jana Unuk, Lara Simona Taufer, and Uroš Kalčić. Some of the texts were translated directly from the Turkish, while others have been translated from translations into English, French, Bosnian and Serbian.*

Guests at the Festival will be Mehmet Yaşın, Nedim Gürsel and Nazlı Eray. They will be hosted by the editor of the anthology, Alena Ćatović.



İstanbul Türküsü, 2011

Manj poznane književnosti na Vilenici Turčija na Vilenici

V zbirki Antologije Vilenice bo letos izšla antologija sodobne turške književnosti z naslovom *İstanbul Türküsü* (Pesem Istanbula), ki vključuje izbor klasičnih pesnikov in prozaistov 20. in 21. stoletja. Urednika antologije sta profesorja Fehim Nametak in Alena Čatović z Univerze v Sarajevu, prevode pa so prispevali Veno Taufer, Lili Potpara, Abdülaziz Počinka, Jana Unuk, Lara Simona Taufer in Uroš Kalčič. Nekateri teksti so bili prevedeni neposredno iz turščine, drugi preko angleških, francoskih, srbskih in bosanskih prevodov.

Gostje festivala bodo: Mehmet Yaşın, Nedim Gürsel in Nazlı Eray. Z njimi se bo pogovarjala urednica antologije Alena Čatović.



Vilenica 2010, Ljubljana

Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

The reception by the mayor of the City of Ljubljana, Mr. Zoran Janković, will be dedicated to this year's Author in Focus, Drago Jančar. The latter will read from his novel Galjot (The Galley Slave), the translation of which will be issued by the American publisher Dalkey Archive Press during the duration of the Festival. His presentation will be accompanied by musician and composer Milko Lazar on clavichord, the medieval forerunner of the piano. In addition to Drago Jančar, the event will feature presentations by this year's recipient of the Vilenica International Literary Prize Mircea Cărtărescu, György Dragomán, Artūras Valionis, and Tomasz Różycki. The evening will be hosted by Janko Petrovec.



Vilenica 2010, Ljubljana



Vilenica 2010, Ljubljana

Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana Zoranu Jankoviću bo posvečen letošnjemu avtorju v fokusu Dragu Jančarju. Slednji bo bral iz svojega romana *Galjot*, katerega prevod bo v času festivala izšel v Združenih državah Amerike pri založbi Dalkey Archive Press. Njegov nastop bo dopolnil glasbenik in skladatelj Milko Lazar na klavikordu, srednjeveškem predhodniku klavirja. Ob Dragu Jančarju bodo nastopili še letošnji dobitnik nagrade vilenica Mircea Cărtărescu, György Dragomán, Artūras Valionis in Tomasz Różycki. Večer bo povezoval Janko Petrovec.



Vilenica 2010, Dževad Karahasan



Drago Jančar

Literary Matinée at Štanjel Castle

The Literary Matinée at Štanjel Castle will include literary readings by Vilenica guests, 2011 Young Vilenica Award Winners, and the presentation of the Crystal Vilenica Award for 2011.



Vilenica 2010, Štanjel



Štanjel

Literarna matineja na gradu Štanjel

V okviru literarne matineje na gradu Štanjel se bodo ob literarnem branju vilenških gostov predstavile nagrajenke 11. mlade vilenice, podeljen pa bo tudi kristal vilenice za leto 2011.



Vilenica 2010, Štanjel



Vilenica 2010, Blaže Minevski

Presentation of the Young Vilenica 2011 Award Winners

The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Society in Sežana.

The winner of the Young Vilenica 2011 Award in the age group 7–10 is Julija Železnik from Slovenj Gradec, Slovenia.

The winner of the Young Vilenica 2011 Award in the age group 11–14 is Teja Gerjovič from Maribor, Slovenia.

The winner of the Young Vilenica 2011 Award in the age group 14–15 is Lara Ružič Povirk from Sostro, Slovenia.

This year's Young Vilenica Award was presented at the Kosovel Cultural Centre in Sežana on 21 May 2011.

Previous Young Vilenica Award winners are:

*2010 – Nina Rozman, Rok Muhič and
Lidija Magdevska
2009 – Jana Stekar and Gaja Rupnik Caruso
2008 – Liam Visentin and Ana Šemrov
2007 – Katja Lavrenčič and Matic Može
2006 – Dita Škalič, Aljaž Ferencek and
Miroslava Furtkevičova
2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič
2004 – Eva Rener and Brigita Berčon
2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier
2002 – Ana Šalgaj
2001 – Špela Poljak*



Vilenica 2010, Štanjel

Predstavitev nagrajencev 11. mlaode vilenice

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

11. mlaodo vilenico v skupini od 7 do 10 let je prejela Julija Železnik iz Slovenj Gradca.

11. mlaodo vilenico v skupini od 11 do 13 let je prejela Teja Gerjovič iz Maribora.

11. mlaodo vilenico v skupini od 14 do 15 let je prejela Lara Ružič Povirk iz Sostra.

Nagrado 11. mlaoda vilenica so podelili 21. maja 2011 v Kosovelovem domu v Sežani.

Do sedaj so mlaodo vilenico prejeli:

2010 – Nina Rozman, Rok Muhič in
Lidija Magdevska

2009 – Jana Stekar in Gaja Rupnik Caruso

2008 – Liam Visentin in Ana Šemrov

2007 – Katja Lavrenčič in Matic Može

2006 – Dita Škalič, Aljaž Ferencek in
Miroslava Furtkevičova

2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič

2004 – Eva Rener in Brigita Berčon

2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak



Mlada vilenica / Young Vilenica 2011, Sežana

Presentation of the Crystal Vilenica Award

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in the Vilenica Almanac who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle.

The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Grendel Lajos (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).

The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academy painter Peter Abram, and the opportunity to appear at the distinguished Cuirt literary festival taking place in April in the Irish town of Galway. As part of the authors' exchange programme between the two festivals established in 2006, the Vilenica festival welcomes the Poetry Grand Slam Award winner of the Cuirt festival has included so far. The authors' exchange includes appearances by Mojca Kumerdej, Piotr Sommer, Andrei Khadanovich, Luljeta Lleshanaku and Goran Vojnović in Ireland, as well as Miceal Kearney, Elaine Feeney, Stephen James Smith, Marcella Morgan and in 2011 Sarah Clancy in Slovenia.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

Crystal Vilenica jury members for 2011:
Tatiana Komissarova, Marijan Dović,
Guy Helmingher, Nazlı Eray, Mehmet Yaşın

Podelitev nagrade kristal vilenice

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel.

Dosedanji nagrajenci so: Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pal Zavada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Voros Istvan (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Muller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorelly (Madžarska), Grendel Lajos (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska), Gregor Strniša (Slovenija).

Dobitnik kristala vilenice prejme statuetto, delo akademskega slikarja Petra Abrama, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem literarnem festivalu Cuirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu. V okviru avtorske izmenjave med festivaloma, ki smo jo vpeljali v letu 2006, na Vilenici gostimo dobitnika nagrade poetry slam, ki jo podeljujejo v okviru festivala Cuirt. Do sedaj so na Irskem gostovali: Mojca Kumerdej, Piotr Sommer, Andrej Hadanovič, Luljeta Lleshanaku in Goran Vojnović, na Vilenici pa Miceal Kearney, Elaine Feeney, Stephen James Smith, Marcella Morgan in letos Sarah Clancy.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

Žirija za kristal vilenice 2011:
Tatjana Komissarova, Marijan Dović,
Guy Helminger, Nazlı Eray, Mehmet Yaşın

Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek Vilenice je podelitev vilenice, nagrade Društva slovenskih pisateljev in Primorskih novic, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi.

Nagrado vilenica za leto 2011 prejme romunski pesnik in pisatelj **Mircea Cărtărescu**.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association and Primorske novice for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name.

The recipient of the Vilenica 2011 prize is Romanian poet and prose writer Mircea Cărtărescu.



Mircea Cărtărescu

Dobitniki nagrade vilenica

Recipients of the Vilenica Prize

- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina /
Bosnia and Herzegovina
2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
2008 – Andrzej Stasiuk, Poljska / Poland
2007 – Goran Stefanovski, Makedonija /
Macedonia
2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland;
Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
2003 – Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia
2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
2000 – Slavko Mihalić, Hrvaška / Croatia
1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
1997 – Pavel Vilikovský, Slovaška / Slovakia
1996 – Adam Zagajewski, Poljska / Poland
1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina /
Bosnia and Herzegovina
1993 – Libuše Moníková, Češka, Nemčija /
Czech Republic, Germany
1992 – Milan Kundera, Češka / Czech Republic
1991 – Zbigniew Herbert, Poljska / Poland
1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic
1988 – Peter Eszterházy, Madžarska / Hungary
1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

Presentation of the Vilenica 2011 International Literary Prize

The presentation of the Vilenica International Literary Prize is the highlight of our Festival. It takes place on one of the September evenings in the Vilenica Cave, which also gave the Festival its name. This time around, the directorial baton has been taken over by Jaka Andrej Vojavec, who has thoroughly established himself throughout all of our central theatre institutions in recent years, and who is also successfully mastering both theatre texts as well as original physical theatre and movement performances. This year, the Vilenica Cave will be filled by the poetry of the honorand Mircea Cărtărescu, interpreted the versatile artist and performer Irena Tomažin, while also being read by Gorazd Kocijančič and Xavier Ferré. The prize will be awarded by Milan Jesih, the President of the Slovene Writers' Association, and Leon Horvatič, Managing Director of Primorske novice, the general media sponsor and sponsor of the prize.

The award ceremony will be followed by a concert by the music group Katalena, which, in addition to folk songs, have also included in their last album Noč čarownic (Halloween) lyrics by Svetlana Makarovič, Gregor Strniša, and Boštjan Narat. The evening will be hosted by Janko Petrovec.



Vilenica 2010, Dževad Karahasan

Slavnostna podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica 2011

Podelitev nagrade vilenica je vrhunec našega festivala. Zgodi se na enega od septembrskih večerov v jami Vilenica, ki je dala festivalu tudi ime. Tokrat je režisersko vodstvo prevzel Jaka Andrej Vojavec, ki se je v zadnjih letih dodobra uveljavil v vseh osrednjih gledaliških institucijah pri nas, uspešno pa se spopada tako s klasičnimi gledališkimi teksti kot avtorskimi gledališkimi in gibalnimi performansi. Jamo Vilenica bo tokrat napolnil s poezijo nagrajenca Mircea Cărtărescuja v izvedbi vsestranske umetnice in performerke Irene Tomažin ter branjem Gorazda Kocijančiča in Xavierja Farréja. Nagrado bosta izročila Milan Jesih, predsednik Društva slovenskih pisateljev in Leon Horvatič, direktor Primorskih novic, generalnega medijskega pokrovitelja in pokrovitelja nagrade.

Podelitvi bo sledil koncert skupine Katalena, ki je na svojem zadnjem albumu *Noč čarownic* uglasbila poleg ljudskih pesmi tudi besedila Svetlane Makarovič, Gregorja Strniše in Boštjana Narata. Večer bo povezoval Janko Petrovec.



Vilenica 2010

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživelala leta 1963, ko je skrb zanj prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domisljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

The Vilenica Cave

The Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries aroused the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" is the Slovene word for a fairy).

www.vilenica.com



Vilenica 2010

Tržnica slovenske literature

Na tržnici slovenske literature predstavljamo izbrane slovenske avtorje v prevodih in možnosti financiranja prevodov slovenske literature v tujini.

Izbor desetih del slovenske literature, ki jih predlagata v prevod, bosta predstavila Peter Scherber in Brane Mozetič. Slednji bo spregovoril tudi o delovanju Trubarjevega sklada in možnosti sofinanciranja tiska prevodov, Vlasta Vičič z Javne agencije za knjigo RS pa bo predstavila usmeritve agencije in njeno delovanje na področju mednarodnega sodelovanja. Sodelovali bodo: Hava Pinhas Cohen, Peter Scherber, Michele Seguev, Jean-Pierre Salgas, Žana Perkovskaja, Beatrice Oehlschläger idr.

Slovenian Literature's Marketplace

Slovenian Literature's Marketplaces will presents elected Slovene authors in translations and the possibilities of financing translations of Slovene literature abroad.

Peter Scherber and Brane Mozetič will present the selection of ten works of Slovene literature, which they recommend to be translated. Brane Mozetič will also be speaking about the activities of the Trubar Foundation and the possibilities of financing the printing of the translations, while Vlasta Vičič from the Slovenian Book Agency will present the directions of the agency and its activities in the field of international cooperation. The participants will be Hava Pinhas Cohen, Peter Scherber, Michele Seguev, Jean-Pierre Salgas, Zhanna Perkovskaya, Beatrice Oehlschläger and others.

Severa Gjurin & Dejan Lapajna, Slovenia

Severa Gjurin, who grew up in the Šiška housing estate of Koseze, was drawn into the depths of music when she was merely seventeen, while the fine arts dictated her educational path. Thus, she graduated from the Secondary School for Design and Photography in Ljubljana and later obtained her Art Teaching Degree from the Faculty of Education.

As a member of the band Olivija, she released an album entitled Med moškim in žensko (Between a Man and a Woman), which was followed by Brez sramu in strahu (Without Shame and Fear) a year later. Since the beginning of 2010, she is working on a CD of authorial music in collaboration with Borut Činč.

The musical path of Dejan Lapanje, an academy-trained guitarist (M.A. in Jazz Guitar), producer, and sound technician, has been woven together from numerous genre streams, participations in mainstream as well as alternative projects, and musical groups, which hint at a versatile and eclectic artist. He honed his skills in cult groups such as Projekt mesto, Olivija, and the progressive rock band Ulixes from Škofja Loka. In recent years, he has shared the stage side by side with renowned performers, such as Laibach, Terrafolk, Vlado Kreslin, Vlatko Stefanovski, Vasko Atanasovski, The Fool Cool Orchestra jazz orchestra, and many others. He is also active as a drummer, contributing to the ethno/progressive band Salamandra Salamandra from Tolmin.

Severa and Dejan have known each other since before the founding of Olivija. After the band's dissolution, the major part of the ensemble maintained a very good relationship both privately and musically.

Severa Gjurin & Dejan Lapajna, Slovenija

Severo Gjurin, odraščajočo v šišenskem naselju Koseze, je glasba v svoje globine potegnila že pri sedemnajstih letih, medtem ko je likovna umetnost narekovala njeno izobraževalno pot. Tako je maturirala na Srednji šoli za oblikovanje in fotografijo v Ljubljani, kasneje pa diplomirala na Pedagoški fakulteti, smer likovna pedagogika.

S skupino Olivija je leta 2004 izdala album z *Med moškim in žensko* ter čez eno leto še album *Brez sramu in strahu*. Pripravlja zgoščenko avtorske glasbe, ki jo ustvarja z Borutom Činčem.

Glasbena pot Dejana Lapanje, akademsko izobrazjenega kitarista (magisterij iz jazz kitare), producenta in tonskega tehnika, je stekana iz številnih žanrskih tokov, udejstvovanja v mainstreamovskih in alternativnih projektih ter glasbenih združbah, ki pričajo o vsestranskem in eklektičnem ustvarjalcu. Kalil se je v kulturnih skupinah, kot sta bili Projekt mesto, Olivija ter škofjeloški progresivni rock zasedbi Ulices. V zadnjih nekaj letih je odrebrusil družno z vsem znanimi – Laibachi, Terra-folki, Vladom Kreslinom, Vlatkom Stefanovskim, Vaskom Atanasovskim, jazzovskim orkestrom The Fool Cool Orchestra ter številnimi drugimi, sodeluje pa tudi kot bobnar v tolminski etno progresivni zasedbi Salamandra Salamandra.

Poznanstvo Severe in Dejana sega v čas pred nastankom zasedbe Olivija. Po prenehanju delovanja skupine je glavnina zasedbe ostala v zelo dobrih prijateljskih in glasbenih odnosih.



Severa Gjurin & Dejan Lapajna

Milko Lazar, Slovenia

Milko Lazar is a composer, pianist, harpsichordist, and saxophonist. After graduating from secondary school, he studied jazz, classical piano, and saxophone at the University Mozarteum Graz (Austria), and harpsichord (baroque music) at the Royal Conservatory of The Hague (Netherlands). As principal alto saxophonist and soloist, conductor, and composer, he was a regular member of the RTV Slovenia Big Band for fifteen years.

During his jazz phase, he led several of his own ensembles (Quatebriga, Royal Society, Štefbet Rifi, Milko Lazar Quartet) and collaborated with numerous jazz artists of worldwide renown, such as Maria Schneider, Herb Pomeroy, Peter Herbolzheimer, and Mathias Ruegg. Milko Lazar has recorded over forty LPs and CDs with various bands, and twelve authorial CDs. He regularly composes for the Slovenian Philharmonic Orchestra and the RTV Slovenia Symphonics. Conductors such as Marko Letonja, Walter Proost, Olari Elts, Loris Voltolini, Anton Nanut, George Pehlivanian, David Itkin, and David de Villiers have conducted his symphonic works. He regularly collaborates with distinguished musicians such as Bojan Gorišek, Mirjam Kalin, Aldo Kumar, Tibor Kerekes, Matej Grahek, Vasilij Melnikov, Igor Mitrović and others.

In addition to composing for various chamber ensembles and symphonic orchestras, he also writes scores for film, theatre, and dance and multimedia projects.

His numerous accolades also include the 2005 Prešeren Foundation Award and the 2010 Oton Župančič Prize for his work as a composer.

Milko Lazar, Slovenija

Milko Lazar je skladatelj, pianist, čembalist in saksofonist. Po končani srednji glasbeni šoli je študiral jazz in klasični klavir in saksofon na Visoki šoli za glasbo in upodabljaljajočo umetnost v Gradcu (Avstria) in čembalo (baročna glasba) na Kraljevem konservatoriju v Haagu (Nizozemska). Petnajst let je redno deloval v Big Bandu RTV Slovenija kot prvi alt saksofonist in solist, dirigent in skladatelj.

V svojem jazzovskem obdobju je deloval z mnogimi lastnimi zasedbami (Quatebriga, Royal Society, Štefbet Rifi, Milko Lazar Quartet) in z mnogimi svetovno znanimi jazzovskimi glasbeniki, kot so Maria Schneider, Herb Pomeroy, Peter Herbolzheimer in Mathias Ruegg. Milko Lazar je posnel več kot štirideset LP in CD plošč z različnimi zasedbami in dvanajst avtorskih CD plošč. Redno komponira za orkester Slovenske filharmonije in Simfonike RTV Slovenija. Njegova simfonična dela so dirigirali dirigenti, kot so Marko Letonja, Walter Proost, Olari Elts, Loris Voltolini, Anton Nanut, George Pehlivanian, David Itkin in David de Villiers. Redno sodeluje s priznanimi glasbeniki, kot so Bojan Gorišek, Mirjam Kalin, Aldo Kumar, Tibor Kerekes, Matej Grahek, Vasilij Melnikov, Igor Mitrović idr.

Poleg skladanja za različne komorne zasedbe in simfonične orkestre redno ustvarja tudi glasbo za filme, gledališče in plesne ter multimedijijske projekte.

Med mnogimi drugimi nagradami je leta 2005 prejel nagrado Prešernovega sklada, leta 2010 pa Župančičeve nagrado za svoje skladateljsko delo.



Milko Lazar

Katalena, Slovenia

The beginnings of the band Katalena can be traced back to a music workshop, which took place during the summer months of 2001 in the White Carniolan village of Črmošnjice. The workshop, which was basically intended to be a one-time-only music project, soon turned into a regular, full-fledged band. The band Katalena is focused on the folk music heritage of the Slovenian lands, arranging and performing the songs in their own unique way. The main premise of the band's activity is the belief in the timelessness of folk music, which, according to the opinions of the members, is still a part of the young human being, not as a lifeless remnant but as a vital tradition. Katalena's goal is to revive this vital tradition, to instil it with new energy, to yank it out of the dusty subconsciousness of the people, and to unveil it in the freest and most easygoing way.

The band Katalena includes musicians from very different musical environments who are processing the folk material with their creative energy, turning it into an individual musical hybrid. All members have either been or also still are members of others bands from various musical genres; from more or less classic rock (Sfiltrom, Terra Mystica, Bast, Niowt), folk (Terra folk), blues (Moj boogie band), through trip hop (Melodrom), cabaret (Patty Diphusa), all the way to Argentine tango (Astoropia) etc., which definitely reflects in the band's style and sound.

www.katalena.net

Katalena, Slovenija

Začetek delovanja zasedbe Katalena je vezan na glasbeno delavnico, ki je potekala v poletnih mesecih leta 2001 v belokranjski vasi Črmošnjice. Iz delavnice – ta je bila v osnovi zamišljena kot enkraten glasbeni projekt – se je kmalu razvila v redno delujočo zasedbo. Skupina Katalena se ukvarja z ljudsko glasbeno zapuščino slovenskega prostora, ki jo prireja in izvaja na sebi lasten način. Temeljna predpostavka delovanja zasedbe je vera v brezčasnost ljudske glasbe, ki je po mnenju članov še vedno del mladega človeka, in to ne kot mrtev ostanek, ampak kot vitalno izročilo. Cilj Katalene je oživiti to vitalno izročilo, mu vdihniti novo energijo, ga potegniti iz zaprašene narodove podzavesti in ga obelodaniti na čim bolj sproščen in neobremenjen način.

V skupini Katalena so združeni glasbeniki iz zelo raznolikih glasbenih okolij, ki svojo ustvarjalno energijo skozi obdelavo ljudskega materiala združujejo v samosvoj glasbeni hibrid. Vsi sodelujoči so bili ali so aktivni tudi v drugih zasedbah različnih glasbenih zvrsti, od bolj ali manj klasičnega rocka (Sfiltrom, Terra Mystica, Bast, Niowt), folka (Terra folk), bluesa (Moj boogie band) in trip hopa (Melodrom), kabareja (Patty Diphusa), argentinskega tanga (Astoripa) itd., kar se gotovo odraža v slogu in zvoku zasedbe.

www.katalena.net



Katalena

DJ Podli, Slovenija / Slovenia

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 4½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in piye zeleni čaj v Ljubljani.

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 4½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, occasionally translates contemporary American poetry and likes to drink green tea in Ljubljana.



DJ Podli

TOREK – SOBOTA

6. 9. – 10.9

Vilenica na Radiu Slovenija

6. 9.-10. 9., ob 22.05-22.15, I. program
Literarni nokturni z gosti Vilenice 2011

7. 9., ob 21.00-21.40, III. program
Literarni večer o turški književnosti

9. 9., ob 21.05-21.45, I. program
Literarni večer – Mircea Cărtărescu

V sodelovanju z Radiom Slovenija.

TUESDAY – SATURDAY

6 Sept – 10 Sept

Vilenica on Radio Slovenia

6 Sept – 10 Sept, at 22.05-22.15, 1st Programme
Literary Nocturnes with Vilenica 2011 Guests

7 Sept, at 21.00-21.40, 3rd Programme
Literary Evening about Turkish Literature

9 Sept, at 21.05-21.45, 1st Programme
Literary Reading – Mircea Cărtărescu

In collaboration with Radio Slovenia.

Vilenica Publications

The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 28 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovene, and in English translations. A separate section is dedicated to the Vilenica Prize Winner. The editors of the almanac are Tanja Petrič and Gašper Troha.

Vilenica Anthologies

The fifth book of the Vilenica Anthology series İstanbul Türküsü offers a look at the most important Turkish authors, both male and female, of the 20th and 21st Century. Fehim Nametak and Alena Ćatović, professors of Turkish language and literature at the University of Sarajevo, have contributed the selection and the accompanying essay. The texts have been translated from the Turkish, English, French, and Serbian by Veno Taufer, Lili Potpara, Abdülaziz Počinka, Jana Unuk, Lara Simona Taufer and Uroš Kalčič. The anthology follows the visual appearance of the series, with its cover being graced by a representative work by one of the local artists. The fifth book of the series is thus adorned by a painting entitled Kiz Kulesi, by Turkish painter Hoca Ali Riza. The publication of the book was made possible by the Slovenian Book Agency, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and Literature Across Frontiers.

Programme Booklet

In 2006, the publications were enriched with a programme booklet, which has proven most useful both during the Festival and after it – especially as a collection of data and contacts.

The CEI Publication

The essays of the CEI Round Table Discussion are issued as a special festival publication. The editors of the publication are Tanja Petrič and Gašper Troha.

Publikacije Vilenice

Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik Vilenica, v katerem je predstavljenih 28 avtorjev iz srednjeevropskih in nekaterih drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Poseben razdelek je namenjen vileniškemu nagrajencu. Urednika zbornika sta Tanja Petrič in Gašper Troha.

Antologije Vilenice

Peta knjiga zbirke Antologije Vilenice *İstanbul Türküsü* prinaša pregled najpomembnejših turških avtorjev in avtoric 20. in 21. stoletja. Izbor in spremni eseji sta prispevala Fehim Nametak in Alena Ćatović, profesorja turškega jezika in književnosti s sarajevske univerze, besedila pa so iz turščine, angleščine, francoščine in srboščine prevedli Veno Taufer, Lili Potpara, Abdülaziz Počinka, Jana Unuk, Lara Simona Taufer in Uroš Kalčič. Antologija sledi vizualni podobi zbirke, ki na naslovnični prinaša reprezentativno delo lokalnih slikarjev. Peto knjigo zbirke tako krasi slika *Kız Kulesi* turškega slikarja Hoca Ali Rize. Izid knjige so omogočili Javna agencija za knjigo, Ministrstvo za kulturo RS in Literature Across Frontiers.

Programski katalog

Leta 2006 smo med publikacije uvedli tudi programski katalog, ki se je izkazal za zelo uporabnega tako v času festivala kot kasneje, zlasti kot zbir kontaktov in podatkov.

Publikacija SEP

Eseji udeležencev okrogle mize SEP na Vilenici so objavljeni v posebni publikaciji festivala. Urednika publikacije sta Tanja Petrič in Gašper Troha.

The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House

Two new volumes, the translations of the novels Sara in Serafina (Sara and Serafina) and Nočni zbor (Night Meeting) by last year's laureate, Dževad Karahasan, will enlarge the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. The Slovene translations were contributed by Jana Unuk. The editor of the Vilenica Series is Andrej Blatnik.

The Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

The Dalkey Archive Press has included the Slovenian Literature Series collection with Menuet za kitaro (Menuet for Guitar) by Vitomil Zupan and Galjot (The Galley Slave) by Drago Jančar. The series is being published for a second year and has been met by positive reviews both from the public in the USA as well as throughout Europe. The volumes featured in the first year were Nekropola (Necropolis) by Boris Pahor, Saj razumeš (You Do Understand?) by Andrej Blatnik, and Sukub (The Succubus) by Vlado Žabot.



Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, sta izšla prevoda romanov *Sara in Serafina* in *Nočni zbor* lavreata Dževada Karahasana. Prevod je delo Jane Unuk. Urednik zbirke je Andrej Blatnik.

Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj program uvrstila *Menuet za kitaro* Vitomila Zupana in *Galjota* Draga Jančarja. Zbirka izhaja že drugo leto in je imela izredno pozitivne odmeve v ZDA in po Evropi. V prvem letniku so izšli *Nekropolja* Borisa Pahorja, *Saj razumeš?* Andreja Blatnika in *Sukub* Vlada Žabota.



Programski katalog / Programme Booklet 2011

About the Vilenica Festival

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association and Primorske novice in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival, the Vilenica Crystal. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica festival takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovene and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev skupaj s Primorskimi novicami v skladu s statutom Vilenice podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi kristal vilenice. Najmlajšo med vileniškimi nagradami, mlado vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

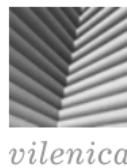
Read Me Live

The Vilenica Festival, along with three partners from Ireland (Cúirt International Festival of Literature), Lithuania (Poetinis Druskininkų rūduo / Druskininkai Poetic Fall), and Italy (Associazione Ex Border), on the grounds of the project Read Me Live – Promoting of Reading Culture Through Live Literature, has been awarded the EU's Culture programme (2007–2013) grant, issued by the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA) for Cross-Border Cooperation Projects within the European Neighbourhood.

This year's project will be accompanied by launching a live literature webpage, Read Me Live. Read Me Live comprises video recordings of the readings and discussions held at the four festivals. In addition to the unique opportunity of hearing and seeing in a single place eminent authors from all over the world read from their works, the webpage offers a social network, Live Literature. The network seeks to connect all those involved in the production and reception of books.

Join us!
www.readmeliive.com

Partnerji projekta / Partners of the project:



Culture Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Beri me v živo

Festival Vilenica je s tremi partnerji iz Irske (Cúirt International Festival of Literature), Litve (Poetinis Druskininkų ruduo / Druskininkai Poetic Fall) in Italije (Associazione Ex Border) s projektom *Beri me v živo / Read Me Live – Spodbujanje bralne kulture s pomočjo žive literature* prejel finančno podporo v sklopu programa Kultura 2007–2013, ki ga razpisuje Evropska komisija (Izvajalska agencija za izobraževanje, avdiovizualno področje in kulturo) za Projekte sodelovanja med evropskimi državami.

V letošnjem letu odpiramo spletno stran žive literature *Read Me Live*. Gre za bazo videoposnetkov branj in razprav na štirih festivalih. Poleg izredne priložnosti, da lahko na enem mestu slišite in vidite eminentne svetovne ustvarjalce, ki berejo svoja dela, ponuja spletna stran tudi družabno omrežje z naslovom *Live Literature*. Na njem skušamo povezati ljudi, ki so tako ali drugače vpleteni v produkcijo in recepcijo knjig.

Pridružite se nam!
www.readmelize.com



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, SI-1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si
www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Milan Jesih

Soorganizator / Co-organiser

KD Vilenica / Vilenica Cultural Society
Kosovelova 4a, SI-6210 Sežana
Slovenija / Slovenia
Predsednik / President: Vladimir Mljač
Kontaktna oseba / Contact Person: David Terčon
Kontakt / Contact: david.tercon@siol.net

Programski vodja / Programme Director

Gašper Troha

Asistentka projekta / Project Assistant

Maja Kavzar

Vodja marketinga in logistike /
Marketing and Logistics Manager
Nika Gumilar

Člani žirije / Jury Members:

Andrej Blatnik, Lidija Dimkovska, Niko Grafenauer,
Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone
Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti,
Tomaž Salamun, Aleš Steger, Veno Taufer, Jana
Unuk, Jani Virk

Konzultanti / Advisory Panel:

Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Miriam Drev,
Csordás Gábor, Orsolya Gállos, Alenka Jensterle-
Doležal, Erica Johnson-Debeljak, Aleš Kozar,
Dana Hučková, Inesa Kurjan, Tina Mahkota,
Aleš Mustar, Janis Oga, Vera Pejovič, Kornelijus
Platelis, Marjeta Prelesnik Drozg, Peter Rácz, Ilma
Rakusa, Judit Reiman, Ana Ristović, Jutka Rudaš,
Namita Subiotto, Brina Svit, Tea Štoka, Jüri Talvet

**Mešani odbor za Vilenico /
Vilenica Festival Mixed Board**

Andrej Blatnik, Milan Jesih, Vladimir Mljač, Tone Partljič, Milojka Širca, David Terčon, Gašper Troha

Uredniki / Editors

Alena Ćatović, Maja Kavzar, Fehim Nametak,
Tanja Petrič, Gašper Troha

Organizacija / Organisation

Nataša Cetinski, Viktorija Erhatič, Nika Gumičar,
Saša Jovanović, Emil Kariž, Maja Kavzar, Vladimir
Mljač, Špela Pavlič, Tanja Petrič, Liljana Strmšek,
Magdalena Svetina Terčon, Milojka Širca, David
Terčon, Gašper Troha, Katja Udovič, Nana Vogrin

Celostna podoba / Overall Design

Goran Ivašić

Oblikovanje / Design

Klemen & Tadej Ulčakar

Tehnična ekipa / Technical Team

Kosovelov dom Sežana

Avtorji fotografij / Authors of the Photographs

Pavel Brycz: Foto © Jiří Jiroutek

Pierluigi Cappello: Foto © Danilao De Marco

Ivan Dobnik: Foto © Sandi Radovan

György Dragomán: Foto © Anna Szabó

Nazlı Eray: Foto © Hürriyet Newspaper Archives

Severa Gjurin & Dejan Lapajna: Foto © Iva Novak

Stanka Hrastelj: Foto © Boštjan Pucelj

Drago Jančar: Foto © Igor Modic

Ljiljana Jokić Kaspar: Foto © Dragutin Savić

Milko Lazar: Foto © Tone Stojko

Aleksander Persolja: Foto © Bogdan Macarol

Gregor Podlogar: Foto © Andrej Hočvar

Edo Popović: Foto © Mio Vesović MO

Angelika Reitzer: Foto © Peter Köllerer

Tomasz Różycki: Foto © Howard Romero (studio) / Foto © Magdalena Sztandara

Ognjen Spahić: Foto © Anahit Hayrapetyan

Artūras Valionis: Foto © Darius Jurevičius

Mehmet Yaşın: Foto © Ayşem Ergin

Jan Wagner: Foto © Maritta Iseler

Arhiv Vilenica: Foto © Jana Jocif

Mlada vilenica: Foto © David Terčon

Lokacije dogodkov na 26. Vilenici / *Venues of the 26th Vilenica Festival*

1. Bilje

Galerija Negovana Nemca / Negovan Nemec Gallery,
Bilje 187a, Bilje

8. Ljubljana

Narodna in univerzitetna knjižnica / National and University Library,
Turjaška 1, Ljubljana

2. Branik

Dom kulture Branik / Branik Cultural Centre,
Branik 75, Branik

Cankarjev dom / Culture and Congress Centre Cankarjev dom, Prešernova 10,
Ljubljana

3. Celje

Celjski dom / Celje Hall,
Trg celjskih knezov 9, Celje

Trubarjeva hiša literature / Trubar Literature House,
Stritarjeva 7, Ljubljana

4. Dutovlje

Bunčetova domačija / Bunčet's Homestead,
Dutovlje 65, Dutovlje

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,
Slovenska 2, Ljubljana

5. Gorica / Gorizia, Italija / Italy

KB Center, Corso Verdi 51,
Gorica / Gorizia, Italija / Italy

Slovenski etnografski muzej / Slovene Ethnographic Museum, Metelkova 2,
Ljubljana

6. Koper

Televizija Koper-Capodistria, Ulica OF 15, Koper

9. Maribor

Svečana dvorana Rotovž / Ceremonial Hall Rotovž,
Rotovški trg 2, Maribor

Gledališče Koper / Koper Theatre, Verdijeva ulica 3,
Koper

10. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova ulica 4a, Sežana

7. Lipica

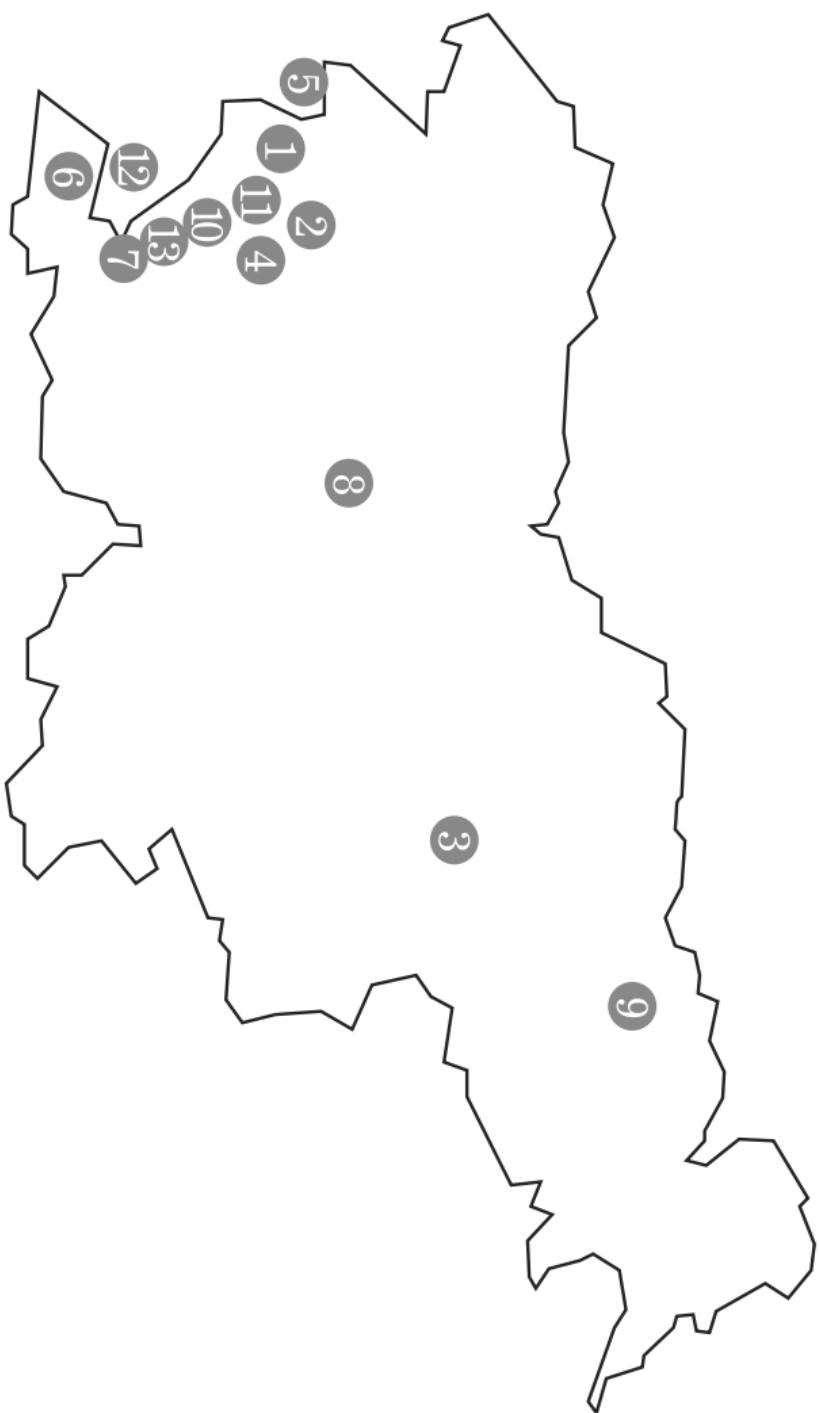
Hotela Klub in Maestoso / Klub and Maestoso Hotel,
Lipica 5, Lipica

11. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a, Štanjel

12. Trst / Trieste, Italija 13. Vilenica
/ Italy

*Srednjeevropska pobuda /
Central European Initiative,
Via Genova 9, Trst / Trieste,
Italija / Italy*



The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, and the president, Andrej Blatnik;

the locals of Lipica, Bilje, Branik, Dutovlje, Sežana and Štanjel for their hospitality during the Vilenica festival;

the Speleological Society of Sežana for their collaboration in organizing the award giving ceremony in the Vilenica cave;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Turkish Literature;

the European Commission, Slovene Book Agency, the Central European Initiative, and other financers and sponsors of the 26th Vilenica festival;

the major partners of the project Lesser Known Literatures of Europe at Vilenica, Literature Across Frontiers and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey;

co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;

translators and language editors of all Vilenica publications;

the author of the overall design of the Vilenica festival, Goran Ivašić, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar, and

everyone else who has helped make the 26th Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej predsedniku Andreju Blatniku;

domačinom iz Lipice, Bilja, Branika, Dutovelj, Sežane in Štanjela za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne turške književnosti;

Evropski komisiji, Javnim agencijam za knjigo, Srednjeevropski pobudi ter ostalim financerjem in sponzorjem 26. Vilenice;

glavnim partnerjem projekta Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici, Litterature Across Frontiers in Ministrstvu za kulturo in turizem Republike Turčije;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremljevalnega programa;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice; avtorju celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiću in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 26. Vilenice.

KOLOFON
96 · COLOPHON

**Programski katalog Vilenica 2011 /
Programme Catalogue Vilenica 2011**

Pripravila in uredila / Compiled and edited by
Tanja Petrič, Gašper Troha

Lektura / Language editors
Branka Fišer, Alan McConnell-Duff

Celostna podoba / Overall design
Goran Ivašić

Prelom / Layout
Tadej Ulčakar

Založilo / Publisher
Društvo slovenskih pisateljev

Tehnična ureditev in tisk /
Technical editing and print
Ulčakar & JK

Naklada / Print run
1500 izvodov / 1500 copies

Ljubljana, avgust 2011 / August 2011

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
7.079:82(497.4Vilenica)"2011"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (26 ; 2011 ; Vilenica)
Beri me v živo : [programski katalog Vilenica 2011] = Read me live : [programme catalogue Vilenica 2011] / 26. mednarodni literarni festival, Vilenica = International Literary Festival, 7.-11. 9. 2011 ; [pripravila in uredila Tanja Petrič, Gašper Troha]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2011

ISBN 978-961-6547-57-4

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Petrič, Tanja, 1981-

257320704

Bronasti sponzorji festivala / Bronze sponsors of the Festival:

S TILIA

KRKA

hse

hotel park



cankarjev dom

Cankarjeva
založba

Mladinska knjiga



NEGOVAN NEMEC
9 4 7 - 1 9 8 7
M

klub goriških
študentov

KA
VAR
*NA
SEM

TRUBARIJEVA HŠA LITERATURE
TRUBAR LITERATURE HOUSE

ZAVOD CELEIA CELJE



GRUPPO
85 SKUPINA

nuk
NARODNA IN
UNIVERZITETNA
KNIJIZNICA

avantcar
car rental

Partnerji festivala / Partners of the Festival:

avstrijski kulturni forumth

culture ireland
cultúr éireann
promoting Irish arts worldwide



AMBASADA RZECZYPOŁOŻEJ POLSKIEJ W LUBLINIE
VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE POLSKIEJ V LJUBLJANI

GOETHE
INSTITUT

aecid



AMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE MADŽARSKE

Ambasciata d'Italia
Ljubiana

Istituto Italiano di Cultura

Italijanski
institut
za kulturo
v Sloveniji

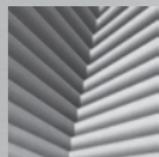
INSTITUT
FRANÇAIS
Institut français de Slovénie
Institut français Charles Nodier de Ljubljana

Združenje književnikov
Primorske, Knjigarna in
antikvariat Antika,
Radio Slovenija

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije.
Vsebina komunikacije je izključno odgovornost avtorja in v
nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.
*This project has been funded with support from the European
Commission. This communication reflects the views only of the
author, and the Commission cannot be held responsible for any
use which may be made of the information contained therein.*



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association



vilenica

